

Welcome!

We welcome you to the University of Bristol and to our international interdisciplinary conference 'The French Language in Russia'. We hope you will enjoy your stay in our city and university.

We are indebted to the Arts and Humanities Research Council (AHRC) of the UK for funding our project on 'The History of the French Language in Russia', of which this conference is an important component.

We are also grateful to the many people within the University of Bristol who have helped us in some way to plan and organise this conference, including Liz Billington, Hannah Blackman, Gareth George, Nils Langer, Rachael Parsons, Sarah Turner and the staff of Clifton Hill House. Our particular thanks are due to Amanda Bowden of the Hospitality Office, through whom accommodation and catering arrangements have been made, and to Sam Barlow and Hannah-Marie Chidwick of the Bristol Institute for Research in the Humanities and Arts (BIRTHA) for their assistance with production of the conference packs, travel bookings, registration and oversight of technical support.

Our thanks are due, of course, to you too, participants in the conference. We very much hope that you will find it a memorable event.

Derek Offord, Vladislav Rjéoutski, Gesine Strenge, Jessica Tipton

Bienvenue !

Bienvenue à l'université de Bristol et à notre colloque international interdisciplinaire « La Langue française en Russie » ! Nous espérons que vous serez content(e) de votre séjour dans notre ville et du temps passé dans notre université.

Nous souhaitons exprimer notre gratitude à l'Arts and Humanities Research Council (AHRC) du Royaume Uni pour le financement de notre projet sur l'« Histoire de la langue française en Russie » dont ce colloque est un élément important.

Nous sommes aussi reconnaissants à beaucoup de collègues de l'université de Bristol qui nous ont aidés dans l'organisation du colloque, notamment à Liz Billington, Hannah Blackman, Gareth George, Nils Langer, Rachael Parsons, Sarah Turner et au personnel du Clifton Hill House. Un grand merci à Amanda Bowden de l'Hospitality Office, qui s'est chargée de la réservation

des chambres et du service traiteur, mais aussi à Sam Barlow et à Hannah-Marie Chidwick de l'Institut en sciences humaines et arts de l'université de Bristol (BIRTHA) pour leur aide dans la préparation des kits des participants, la réservation des billets, l'enregistrement et le soutien technique.

Et bien sûr nous remercions tous les participants du colloque et espérons que ce sera pour vous un moment mémorable.

Derek Offord, Vladislav Rjéoutski, Gesine Strenge et Jessica Tipton

Добро пожаловать!

Мы рады приветствовать Вас в Бристольском университете и на нашей международной междисциплинарной конференции «Французский язык в России». Мы надеемся, что Вам понравится пребывание в нашем городе и в нашем университете.

Мы хотим выразить свою благодарность британскому Совету по исследованиям в области искусств и гуманитарных наук (AHRC) Великобритании за финансовую поддержку нашего проекта «История французского языка в России», важной частью которого является данная конференция.

Мы признательны многим коллегам из Бристольского университета за их содействие в организации конференции, в частности Лизе Биллингтон, Ханне Блэкмен, Гарету Джорджу, Нильсу Лангеру, Рэйчел Парсонс, Саре Тернер и всем сотрудникам Клифтон Хил Хаус. Большое спасибо Аманде Боуден из Хоспителити Оффис, которая взяла на себя бронирование комнат и заказ кейтеринга, а также Саманте Барлоу и Ханне-Марии Чидвик из Института гуманитарных наук и искусств Бристольского университета (BIRTHA) за помощь в подготовке набора для участников конференции, бронирование билетов, регистрацию участников и техническую поддержку.

И, конечно, мы благодарны всем вам, участникам конференции, и надеемся, что она запомнится вам.

Дерек Оффорд, Владислав Ржеуцкий, Гезине Штрэнге, Джессика Типтон

About the project

The project funded by the AHRC of which this conference is a part, is a three-year investigation of the history of French in Russia, considered from the point of view of social, political, intellectual and cultural history as well as linguistic history. It spans the period from the Petrine age to the revolutions of 1917.

The overarching aims of the project are:

- to provide an account of the development and persistence of the habit of speaking and writing French at the Russian court and among the Russian nobility;
- to provide an account of the impact of French on Russian linguistic usage, on Russians' thinking about their own language and, more broadly, on Russian culture and thought, especially on manners, social and political attitudes, and the formation of a sense of national identity;
- to extend and develop the corpus of historical scholarship on language, by treating language as a subject worthy of historians' attention in its own right;
- to contribute to interdisciplinary dialogue by engaging with scholars in various disciplines (sociolinguistics, sociology, social, political, intellectual and cultural history) who share an interest in language and related fields of enquiry.

The project will result in a substantial joint-authored monograph and in several other outputs, which are described below.

Publication of material from the conference

We shall explore the possibility of publishing selected contributions to the conference in clusters of articles in various journals, in the UK and overseas, and in one or more volumes on related topics.

Seminar series on French in Europe

During the first year of the project a seminar series on European francophonie has been organised, with the purpose of establishing an international context for our study and determining the extent to which the use of French in Russia mirrored the use of French in other countries in eighteenth- and nineteenth-century Europe. Following an introductory seminar on francophonie in Russia, speakers have delivered papers in the first half of 2012 on francophonie in Piedmont, Romania, Sweden, the Netherlands and medieval England; in the autumn a further six speakers will deliver papers on

French in Bohemia, Belgium, Spain, Italy, Turkey and Prussia. Details of the programme and the speakers are available on the project website at www.bris.ac.uk/french-in-russia/seminars and recordings of five of the papers given to date are available there. It is hoped that this seminar series will give rise to a volume of essays in French surveying the use of French across Europe, with overviews of francophonie in various countries or regions and more detailed studies of particular manifestations of it.

Scholarly resources on project website

We shall also publish a large volume of scholarly material on the project website (www.bris.ac.uk/french-in-russia/). This material will consist of two main elements.

One element will be a searchable bibliography of secondary literature on the history of French in Russia. Each item will be assigned to one or more of 20-30 domains (e.g. diplomacy; drama, theatre and music; language standardisation; lexicon; national identity; private life; travel), so that users may easily find items relating to fields in which they have a particular interest.

The other element will be a corpus of extracts of primary sources (the majority previously unpublished), accompanied by essays which explain their context and significance for the study we are undertaking. The extracts will be classified under some 20-30 headings (e.g. French in the life of the nobility, code-switching, French at court, French in diaries and memoirs, education, official use of French, translation from and into French). We expect to upload a first batch of documents before the end of 2012 and thereafter to expand this resource at regular intervals. When the structure of the corpus is firmly established and the first batch of documents and essays is in place, we shall welcome contributions from other scholars, subject to refereeing and editorial control by the project team.

Concluding conference on interdisciplinary study of language

A further conference will be organised in 2014, the final year of the project. The purpose of this conference will be to consider the extent to which the project's findings cross disciplinary boundaries and to discuss methodological questions associated with the interdisciplinary approach that has been taken.

Projet sur l'histoire du français en Russie

Ce colloque fait partie du projet triennal de recherche, soutenu par l'AHRC, qui porte sur l'histoire du français en Russie, considérée du point de vue de l'histoire sociale, politique, intellectuelle et culturelle, ainsi que linguistique. La période qu'embrasse ce projet va de l'époque de Pierre le Grand à la révolution d'Octobre 1917.

Le projet poursuit les objectifs suivants :

- Étudier l'histoire du développement et de la persistance de l'usage du français écrit et parlé à la cour de Russie et dans le milieu de la noblesse russe ;
- Étudier l'influence du français sur l'usage du russe, sur la manière dont les Russes pensent leur langue et, plus généralement, sur la culture et la pensée russes, sur les manières, sur les attitudes sociales et politiques et sur la formation de la conscience nationale en Russie ;
- Étendre et développer les études historiques sur la langue en la considérant comme un objet d'étude important pour les historiens ;
- Contribuer au dialogue interdisciplinaire en collaborant avec des chercheurs venant de différents domaines (sociolinguistique, sociologie, histoire sociale, politique, culturelle, histoire des idées) qui partagent l'intérêt pour la langue.

Nous espérons que ce projet aura pour résultat une importante monographie écrite par les membres du projet et d'autres réalisations décrites ci-dessous.

Publication des actes du colloque

Nous avons l'intention de publier un choix d'articles issus de ce colloque dans différentes revues britanniques, européennes ou américaines, ainsi qu'en un ou deux volumes à part consacrés à des sujets liés au thème du colloque.

Série de conférences sur la langue française en Europe

Pendant la première année du projet, nous avons organisé une série de conférences sur la francophonie européenne, l'objectif étant de reconstituer le contexte international de notre étude et de déterminer dans quelle mesure l'usage du français en Russie reflétait celui des autres pays dans l'Europe des XVIII^e et XIX^e siècles. Dans la première partie de l'année 2012, après une conférence d'introduction sur la francophonie en Russie, nous avons exploré les cas du Piémont, de la Roumanie, de la Suède, des Pays-Bas et de l'Angleterre du Moyen Âge. En automne, six autres chercheurs parleront du

français en Bohême, en Belgique, en Espagne, en Italie, en Turquie et en Prusse. Le programme et l'information sur les conférenciers sont disponibles sur le site web du projet à l'adresse : www.bris.ac.uk/french-in-russia/seminars Les enregistrements de cinq conférences déjà données sont disponibles sur le même site. À l'issue de cette série de conférences, nous espérons publier un volume d'essais en français sur l'usage du français à travers l'Europe, avec des aperçus historiques sur la francophonie et des études plus détaillées de ses manifestations particulières.

Ressources pour les chercheurs sur le site du projet

Nous préparons à la publication sur le site web du projet (www.bris.ac.uk/french-in-russia/) un nombre considérable de ressources destinées aux chercheurs. Cette section sera composée de deux volets principaux.

Le premier sera la bibliographie interrogeable des études sur l'histoire du français en Russie. Chaque référence sera classée dans un des 20 ou 30 thèmes tels que : diplomatie ; théâtre et musique ; standardisation de la langue ; lexique ; conscience nationale ; vie privée ; voyages, etc., de manière à permettre aux usagers de chercher facilement les références qui relèvent du thème qui les intéresse.

L'autre volet des ressources électroniques sera un corpus d'extraits de documents montrant les différents usages du français en Russie. La plupart de ces documents sont inédits. Ils seront accompagnés d'introductions qui expliqueront leur contexte et leur signification pour l'étude que nous menons. Ces extraits seront classés dans 20 à 30 domaines thématiques tels que le français dans la vie de la noblesse ; l'alternance de codes ; le français à la cour ; dans les journaux intimes et les mémoires ; dans l'éducation ; l'usage officiel du français ; la traduction de et vers le français. Le premier groupe de textes sera mis en ligne avant la fin de 2012, puis à des intervalles réguliers durant la vie du projet. Quand la structure du corpus sera établie et le premier groupe de textes avec des introductions sera mis en ligne, nous serons heureux d'accueillir des contributions d'autres chercheurs tout en gardant la responsabilité rédactionnelle de cette publication.

Le colloque final sur l'étude interdisciplinaire de la langue

Un autre colloque sera organisé en 2014, l'année finale du projet. Son objectif sera de montrer l'impact des études interdisciplinaires sur les résultats du projet et de discuter les questions méthodologiques liées à l'approche interdisciplinaire que nous avons adoptée.

Проект об истории французского языка в России

Эта конференция – часть трехлетнего исследовательского проекта об истории французского языка в России, который осуществляется при финансовой поддержке британского Совета по исследованиям в области гуманитарных наук и искусств (AHRC). Это исследование ведется с точек зрения социальной, политической истории, культурологии, истории идей, а также лингвистики. Проект охватывает период с эпохи Петра I до Октябрьской революции 1917 г.

Его главными целями являются:

- изучение процесса укоренения и сохранения привычки использовать французский язык в письменной и устной речи при российском дворе и в среде российского дворянства;
- изучение влияния французского на русский, на восприятие русскими своего языка и, шире, на русскую культуру и мысль, манеры, социальное и политическое поведение, а также на формирование национального самосознания;
- развитие и расширение изучения языка как важного объекта исследования для историков;
- продолжение междисциплинарного диалога с исследователями, работающими в разных областях (социолингвистика, социология, политическая, интеллектуальная история, культурология), разделяющими интерес к языку.

Публикация материалов конференции

Мы рассчитываем опубликовать часть материалов конференции в виде специальных номеров в британских или зарубежных журналах, а также в виде одного или двух сборников статей, которые будут посвящены темам, связанным с темой конференции.

Серия лекций о французском языке в Европе

В течение первого года проекта был организован цикл лекций, цель которого – помочь нам лучше понять международный контекст нашего исследования и выяснить, в какой степени использование французского языка в России соответствовало положению с французским в других странах в 18 и 19 вв. После вводной лекции о французском языке в России, в первой половине 2012 г. были прочитаны лекции о франкофонии в Пьемонте, Румынии, Швеции, Нидерландах и средневековой Англии. Осенью будут прочитаны лекции о положении с

французским языком в Богемии, Бельгии, Испании, Италии, Турции и Пруссии. Информация о программе и лекторах доступна на сайте проекта по адресу: www.bris.ac.uk/french-in-russia/seminars Аудиозаписи первых лекций можно прослушать на этом же сайте. Мы надеемся, что материалы этого цикла лекций будут переработаны и изданы по-французски. В этой книге будут как общие очерки истории франкофонии в разных странах, так и более детальные исследования некоторых ее аспектов.

Ресурсы для исследователей на интернет-сайте проекта

Мы также собираемся опубликовать значительное число материалов для исследователей на вэб-сайте проекта (www.bris.ac.uk/french-in-russia/). Эти материалы будут состоять из двух частей.

Одна из них будет включать интерактивную библиографию вторичной литературы по истории французского языка в России. Каждая ссылка будет отнесена к одной или нескольким из 20-30 тем, таким как дипломатия; театр и музыка; стандардизация языка; лексика; национальное самосознание; путешествия. Таким образом, пользователи легко смогут найти ссылки на работы по интересующим их темам.

Другой частью этого раздела будет публикация отрывков документов. Большею частью это будут неопубликованные документы. Они также будут отнесены к одной из 20-30 тем, таким, например, как французский в жизни дворянства, смена языковых кодов, французский при дворе, французский в дневниках и мемуарах, в официальной переписке, перевод с и на французский язык. Мы собираемся опубликовать первую группу документов до конца 2012 года. В дальнейшем мы будем регулярно публиковать новые тексты в течение времени действия проекта. Когда структура этого ресурса определится и первые тексты будут опубликованы, мы будем рады участию в этой публикации других коллег.

Заключительная конференция о междисциплинарном изучении языка

В заключительном - 2014 году проекта будет организована новая конференция. Ее целью будет рассмотреть междисциплинарный характер результатов этого проекта и обсудить вопросы методологии, связанные с междисциплинарным подходом, которым мы руководствовались.

Conference Programme

Programme du colloque

Программа конференции

Wednesday 12 September

Time	Event
11:30	Registration opens
13:00	Lunch
14:00	Welcome and introduction
14:30	Plenary lecture by Peter Burke (University of Cambridge): 'Diglossia in early modern Europe'
16:00	Coffee/Tea
16:30	Panel A: The language situation (to finish by 18:00) Panel B: Russian writing in French in private genres (to finish by 18:00)
18:30	Wine reception
19:45	Dinner

Thursday 13 September

Time	Event
9:15	Panel C: Language attitudes Panel D: French in public genres in Russian society
10:45	Coffee/Tea
11:15	Plenary lecture by Wladimir Berelowitch (EHESS, University of

	Geneva): « La francophonie dans la Russie de la seconde moitié du XVIII ^e siècle : tendances collectives et cas individuels » (session ends at 12:45)
13:00	Lunch
14:15	Panel E: Code-switching and language choice Panel F: French as an instrument of enlightened absolutism
15:45	Coffee/Tea
16:15	Panel G: Karamzin and the French language (to finish by 17:15) Panel H: Wartime Gallophobia in literature and thought (to finish by 17:15)
18:45	Sherry/wine reception
19:45	Conference dinner

Friday 14 September

Time	Event
9:15	Panel I: Foreign languages besides French in pre-revolutionary Russia Panel J: Francophonie in classical Russian prose fiction
10:45	Coffee/Tea
11:15	Panel K: Cultural and linguistic borrowing: fashion and architecture (to finish by 13.00) Panel L: Foreign-language education in eighteenth-century Russia (to finish by 13.00)
13:00	Lunch

14:15	Panel M: Language and culture in the life of the Russian nobility Panel N: French concepts, metaphors and types in European literature
16:00	Coffee/Tea
16:30	Concluding remarks

Wednesday 12 September

A. The language situation

- Dunn, John (University of Glasgow): 'French in 1800, English in 2000: what are the parallels?'
- Dmitrieva, Nina (IRLI (Pushkinskii dom), St Petersburg) : « La coexistence du russe et du français en Russie du premier tiers du XIX^e siècle : le bilinguisme ou la diglossie ? »
- Zhivov, Victor (Russian Language Institute, Moscow and University of California, Berkeley): 'Любовь à la mode: русские слова и французские источники'

Chair: Derek Offord

B. Russian writing in French in private genres

- Viollet, Catherine (Ecole normale supérieure/CNRS) : « Pratiques et appréciations de la langue française chez les diaristes russes francophones 1780-1840 »
- Murphy, Emilie (University of Nottingham): 'Russian women's francophone travel-writing (1777-1850)'

Chair: Vladislav Rjéoutski

Thursday 13 September

C. Language attitudes

- Skomorokhova, Svetlana (University of Warwick): 'Plating Russian gold with French copper (1771-1774): Sumarokov and eighteenth-century Franco-Russian translation'
- Smoliarova, Tat'iana (Columbia University): 'Derzhavin and the French language'
- Chapin, Carole (Sorbonne Nouvelle Paris 3): 'French-speaking culture in Russia: a controversial topic in French and Russian papers during the second half of the eighteenth century'

Chair: Gesine Strengé

D. French in public genres in Russian society

- Evstratov, Alexeï (Université Paris IV) : « Ecrire en français pour la scène russe : un corpus et sa pragmatique (1762-1796) »
- Spéranskaya, Natalia (Novoe izdatel'stvo, Moscow) : « Les périodiques francophones en Russie au XIX^e siècle »

Chair: Alexandre Stroeve

E. Code-switching and language choice

- Baudin, Rodolphe (University of Strasbourg) : « Bilinguisme et correspondances d'écrivains en Russie : l'exemple d'Alexandre Radichtchev (1749-1802) »
- Miltchina, Vera (Moscow State University for the Humanities) : « Passages non-motivés au français dans les textes des Russes du premier tiers du XIX^e siècle »
- Safonov, Mikhail (St Petersburg Institute of History, Russian Academy of Sciences): 'Французский как конспиративный язык в переписке декабристов'

Chair: Victor Zhivov

F. French as an instrument of enlightened absolutism

- Bruce, Stephen (University of Illinois): 'The role of language in the attempts to build a civil society in late eighteenth-century Russia'
- Dulac, Georges (CNRS, Montpellier) : « La langue française de Catherine II dans ses lettres à F. M. Grimm, 1774-1796 »
- Rubin-Detlev, Kelsey (University of Oxford): 'An imperial salonnière? Catherine the Great, Voltaire, and Diderot'

Chair: Michelle Marrese

G. Karamzin and the French language

- Kafanova, Olga (St Petersburg State University of Water Communications and State University of Tomsk) : « La langue française dans l'oeuvre de N. M. Karamzine »
- Saptchenko, Lyoubov (Uljanovsk State University): 'Французский язык в автодокументальных текстах Н.М. Карамзина'

Chair: Andreas Schönle

H. Wartime Gallophobia in literature and thought

- Kim, Brian (Stanford University): 'Seduction, subterfuge, subversion: rewriting Molière in Imperial Russia'
- Hamburg, Gary (Claremont McKenna): 'Language politics and Russian conservatism: Shishkov, Rostopchin and Glinka'

Chair: Anthony Cross

Friday 14 September

I. Foreign languages besides French in pre-revolutionary Russia

- Vorobiev, Youri (Saransk State University) : « Fonctions sociales du latin dans la culture russe du XVIII^e siècle »
- Dahmen, Kristine (independent scholar): 'The German language in Russia in the eighteenth century'
- Cross, Anthony (University of Cambridge): 'English – a credible alternative to French in the reign of Alexander I?'

Chair: Michael Basker

J. Francophonie in classical Russian prose fiction

- Polossina, Alla (Tolstoy Museum, Iasnaia Poliana) : « Le français parlé par Napoléon dans *Guerre et paix* de Léon Tolstoï et les mémoires de ses généraux »
- Maire, Svetlana (University of Nancy 2) : « Les formes d'appellation françaises dans le discours des Russes au début du XIX^e siècle (sur l'exemple du roman de Léon Tolstoï *Guerre et paix*) »
- Offord, Derek (University of Bristol): 'Francophonie in Turgenev's fiction'

Chair: Rosalind Marsh

K. Cultural and linguistic borrowing: fashion and architecture

- Borderioux, Xenia (Sorbonne Nouvelle Paris 3) : « Les manuels de coquetterie : apprendre la mode et parler sa langue »
- Olga Vassilieva-Codognet (Ecole des Hautes études en Sciences Sociales, Paris) : « La langue française, langue de la mode dans la Russie du début du XIX^e siècle »
- Klimenko, Youlia (Moscow Institute of Architecture): 'Французский язык в архитектурной программе Екатерины II по благоустройству Москвы'
- Klimenko, Sergueï (Moscow Institute of Architecture): 'Французская архитектурная терминология в русском языке XVIII века'

Chair: Vera Miltchina

L. Foreign-language education in eighteenth-century Russia

- Kislova, Ekaterina (Moscow State University): 'Foreign languages in the Russian church and religious education'
- Rjéoutski, Vladislav (University of Bristol) : « Apprentissage du français en Russie: zones d'ombre »
- Vlassov, Sergueï (St Petersburg State University) : « Les ouvrages didactiques utilisés dans l'enseignement du français en Russie au XVIII^e siècle »

Chair: Wladimir Berelowitch

M. Language and culture in the life of the Russian nobility

- Somov, Vladimir (Rimsky-Korsakov State Conservatory of St Petersburg) : « La langue française dans la famille Stroganov (deuxième moitié du XVIII^e – première moitié du XIX^e siècles) »
- Schönle, Andreas (Queen Mary, London): 'Landscape design, French memories and aristocratic identity'
- Marrese, Michelle (independent scholar): 'Princess Dashkova and the politics of language'

Chair: David Saunders

N. French concepts, metaphors and types in European literature

- Stroev, Alexandre (Sorbonne Nouvelle Paris 3) : « Le mythe du poète francophone au XVIII^e siècle »
- Dickinson, Sara (University of Genoa): '*Mal du pays russe*: the literary history of *toska po rodine*'
- Nazarova, Nina (independent scholar): 'The politics of reception: the French *roman frénétique* in Russia in the 1830s'

Chair: Ruth Coates

Abstracts

The abstracts are listed in alphabetical order by surname of the delegate. Where abstracts have been translated, the original version (in the language the paper in which the paper will be delivered) appears first, in bigger font than the translation.

The conference will use three working languages and participants should feel free to ask questions and make comments on papers in whichever of those languages they prefer: English, French or Russian.

We have assumed that French will be known to the greatest number of participants and have therefore not translated abstracts in French. Where a paper is in English or Russian, Vladislav Rjéoutski has translated the abstract into French.

Résumés des communications

Les résumés sont classés dans l'ordre alphabétique des noms des participants. Quand le résumé a été traduit, la version de départ (qui est dans la langue de la communication) apparaît en premier lieu et dans une police plus grande que celle de la traduction.

Il y a trois langues de travail au colloque et les participants peuvent poser des questions et faire des commentaires dans l'une de ces trois langues : l'anglais, le français ou le russe.

Nous avons considéré que, dans leur grande majorité, les participants comprenaient le français et pour cette raison nous n'avons pas traduit les résumés rédigés en français. Pour les résumés en anglais ou en russe, une version française est disponible.

Тезисы докладов

Все тезисы докладов расположены в алфавитном порядке имен участников. Если тезисы были переведены, то исходная версия (на том языке, на котором будет делаться доклад) стоит на первом месте и выделена более крупным шрифтом, чем перевод.

На конференции три рабочих языка. Вопросы могут задаваться и комментарии могут делаться на любом из этих языков: английском, французском или русском.

Мы посчитали, что наибольшее число участников конференции будет владеть французским языком, по этой причине тезисы, написанные по-французски не переводились. Для тезисов, написанных по-английски и по-русски, доступна французская версия.

Baudin, Rodolphe: 'Russian or French? Bilingualism in Alexander Radishchev's Letters from Exile (1790-1800)'

Alexander Radishchev's letters from his Siberian exile perfectly illustrate the bilingualism of the Russian nobility at the end of the eighteenth and the beginning of the nineteenth century. Favoured by the specific education received by the nobility at the time, this bilingualism was widely used in ego-documents such as diaries and letters. In letters, the use of one or the other language usually depended on various factors, from the identity of the letter's addressee to the letter's content. It also depended on various pragmatic strategies used by the letter writer in order to influence the reactions of his addressee. In Radishchev's correspondence, however, the use of French or Russian also depends on purely psychological factors, linked to the experience of exile. It can also partly be explained by the specific nature of the writer's relationship with his main addressee, his former chief and patron Count Alexander Vorontsov.

Baudin, Rodolphe : « Russe ou français? Le bilinguisme dans la correspondance d'exil d'Alexandre Radichtchev (1790-1800) »

La correspondance d'exil de l'écrivain Alexandre Radichtchev (1749-1802) illustre bien le phénomène culturel du bilinguisme franco-russe du tournant des XVIII^e et XIX^e siècles. Favorisé par l'éducation francophone donnée aux nobles dans la Russie des Lumières, ce bilinguisme, particulièrement présent dans les écritures du for privé, notamment les correspondances, obéit à des règles strictes dépendant du destinataire de chaque lettre, de son contenu, et de divers effets pragmatiques que l'épistolier cherche à produire sur son destinataire. Dans la correspondance de Radichtchev, le choix de l'idiome est toutefois soumis également à des raisons psychologiques, liées à cette expérience particulière qu'est l'exil sibérien, et à la spécificité de la relation que Radichtchev entretient avec son correspondant principal, ancien supérieur et actuel protecteur, le comte Alexandre Vorontsov.

Berelowitch, Wladimir : « La francophonie dans la Russie de la seconde moitié du XVIII^e siècle : tendances collectives et cas individuels »

1. Le principal problème que pose l'étude de la francophonie en Russie est l'absence d'outils permettant d'évaluer l'importance de cet usage, quelle que soit l'échelle de la population choisie, car la documentation dont dispose l'historien n'est jamais représentative d'un groupe quel qu'il soit, sauf celle

qui émane des serviteurs de l'État et peut-être de la haute noblesse. En ce qui concerne le premier groupe, le test ne serait pas pertinent en raison des contraintes propres aux fonctions de ce groupe, renforcées encore par l'obligation qui a été faite par Catherine II d'employer le russe, la correspondance diplomatique constituant sous ce rapport un cas particulier. Quant au second groupe, les traces écrites qu'il a laissées sont trop aléatoires pour constituer une base solide pour l'évaluation quantitative. Une autre possibilité serait offerte si nous pouvions disposer d'archives de travaux scolaires ou étudiants en langue française dans les institutions éducatives. Il ne semble pas que ce soit le cas, sauf à titre exceptionnel.

2. Une autre approche qui viserait à embrasser le phénomène consiste à appréhender la francophonie à partir de ses sources ou des traces qu'elle a laissées. Cinq pistes de recherche peuvent être envisagées : 1) l'enseignement de la langue française, 2) la présence du livre français, 3) les séjours tant soit peu prolongés de sujets de l'Empire en France, 4) la présence de la langue française dans les correspondances privées et 5) la présence de gallicismes lexicaux et syntaxiques dans la langue écrite russe. Dans aucun des cinq cas, l'historien ne pourra aboutir à une évaluation quantitative de la présence de la langue française. Cependant 1) un tableau complet de l'enseignement du français dans les écoles, 2) une vue (déjà atteinte en partie) de la vente du livre français et de sa présence dans les bibliothèques, 3) une idée statistique des voyageurs russes en France, 4) une étude statistique linguistique des correspondances privées et 5) des études de linguistique historique fournissent et fourniront non pas des réponses quantitatives à la question posée, mais un cadre général qui permettrait de situer la langue française dans le paysage linguistique russe, surtout si on la situe par rapport à la présence de la langue allemande et d'autres.

3. Une troisième approche consiste non pas à tenter d'embrasser le phénomène de la francophonie dans sa totalité et sur le plan quantitatif, mais de s'efforcer de saisir les contextes socioculturels dans lesquels s'insère cette pratique. Il s'agit de comprendre dans quelles circonstances un individu donné a recours au français, pourquoi telle lettre adressée à une autre personne est écrite en russe, et pourquoi telle autre est écrite en français. Particulièrement intéressantes, à cet égard, sont les ruptures, à savoir lorsqu'un individu alterne le russe et le français dans un même document. Sous ce rapport, il est important de se poser la question de l'usage du français à l'oral, et non seulement à l'écrit. Cette question est insoluble, puisque l'oral n'a laissé aucune trace sauf dans des témoignages indirects, mais elle doit être posée pour mieux comprendre les spécificités de l'usage du français à l'écrit. Cette

approche tourne le dos à l'approche collective, pour se tourner vers l'examen de cas individuels, dont l'ensemble peut devenir significatif et apporter des réponses d'ordre général, mais ne saurait en aucun cas se substituer aux approches quantitatives.

4. À titre d'exemple de cette 3^e approche, la communication sera conclue par une étude de cas, à savoir l'examen de la correspondance du vice-chancelier et grand chambellan Alexander Mikhailovich Golitsyn, sous l'angle de l'usage qu'il fit du russe et du français.

Borderioux , Xénia : « Les manuels de coquetterie du XVIII^e siècle : apprendre la mode et parler sa langue »

Apprendre la langue française et apprivoiser les modes parisiennes font partie des objectifs de l'éducation des filles en Russie à la fin du XVIII^e siècle. Ce n'est pas par hasard que les compétences dans le domaine de la mode dépendent des aptitudes linguistiques : une vraie coquette doit savoir parler de sa seule passion qui est la mode et maîtriser les noms de ses parures, d'autant plus que les appellations d'objets et de façons se multiplient. Superficiels dans tous leurs propos, les élégants se limitent à l'imitation et ne réussissent bien ni l'expression orale, ni la composition de leurs toilettes. Les journaux satiriques tournent en dérision les petits-maîtres et les petites-maîtresses russes. Portant sur les détails du quotidien, les textes humoristiques présentent aux lecteurs une façon de faire qu'ils prennent au premier degré et adoptent au pied de la lettre.

En tant que support didactique, les dictionnaires des modes apparaissent, tantôt parodiques tantôt sérieux, suivant à leur manière l'élan encyclopédique. On les trouve dans les journaux russes (*Трутенъ*, 1769, *И то и сию*, 1769, *Живонусеу*, 1781), français (*Manuel de la toilette et de la mode*, 1777, v. IX) et anglais (*Bon ton magazine*, 1791).

Dès les années 1780, des journaux russes, qui s'apparentent à des manuels de la mode, empruntent le langage des dictionnaires. Des dizaines de termes du domaine vestimentaire sont au rendez-vous, enfin écrits, expliqués, commentés. Les journaux anglais ou allemands n'osent pas faire des traductions des textes français ; ils donnent des mots et publient des textes entiers dans la langue de la mode : le français. En revanche, dans les éditions moscovites, les textes français sont traduits en russe. Les nouveaux mots sont aussi bien des calques que des traductions : *роба ан шемиз* / robe en chemise,

диадимные ленты / rubans en diadème, вердепомовый цвет / couleur vert pomme ; зефирový ток / toque en Zephyr, платье по-Лангедокски / robe à la Languedoc.

La politique d'apprentissage des modes dans la langue maternelle invite clairement les élégantes à parler russe. Elles sont aussi contraintes de porter les modes russes : Catherine II impose les habits russes pour ses dames de la cour depuis 1775. Mais on continue à parler français, notamment pour passer commande de vêtements russes directement à Paris.

Bruce, Stephen: 'The role of language in the attempts to build a civil society in late eighteenth-century Russia'

Viewed through a nineteenth-century lens, the history of language in Russia often appears irrevocably associated with the development of national consciousness. Whether as a direct result of the war with Napoleon or of more gradual changes, during the nineteenth century the widespread use of western European languages – and in particular French – was often seen as contrary to the aims of developing a civil society. Yet, in the late eighteenth-century we can find evidence of a sharply different strain of thought regarding the role of French in Russian civic life. In my paper, I examine the philosophical and intellectual assumptions that framed how the Imperial Russian government – and specifically Catherine II – thought about the question of language use. In her correspondence with Voltaire, Grimm and other western thinkers, as well as in her public activities, Catherine encouraged elite Russians in Moscow and St Petersburg to think of French and other western languages as means of linking themselves to larger schemes of cultural and social development. Through an analysis of the writings of Catherine and related figures, I identify an instrumental approach to language use that contrasts with the national sentiment attached to languages in the later period. Different languages were to be judged according to their 'innate' utility for fostering the progress of civilisation throughout the empire. Thus, multilingualism, as a bridge to broader communities in Western Europe, was seen as an overall good. On the other hand, it was clear that the Empire itself needed a *lingua franca*, and that Russian, while it had certain benefits, was not yet right for this role. In my paper I attempt to transcend the debate over whether language advanced or retarded Russian civic development to focus more specifically on the relationship between civic community and empire.

Bruce, Stephen : « Le rôle de la langue dans les tentatives de construire une société civile dans la Russie du XVIII^e siècle »

Vue à travers le prisme du XVIII^e siècle, l'histoire de la langue en Russie apparaît souvent comme indissociable du développement de la conscience nationale. Comme le résultat direct de la guerre contre Napoléon ou des changements plus graduels, pendant le XIX^e siècle, l'usage très large des langues occidentales et, en particulier, du français était souvent considéré comme contraire aux objectifs du développement de la société civile. Cependant, à la fin du XVIII^e siècle, nous pouvons voir un courant d'idées radicalement différent qui considère autrement le rôle du français dans la vie de la société russe. Dans ma communication, j'explorerai les prémisses philosophiques et intellectuelles qui ont servi de cadre à la politique du gouvernement russe et, particulièrement de Catherine II, en matière de l'usage de la langue. Dans sa correspondance avec Voltaire, Grimm et d'autres penseurs occidentaux, tout comme dans ses activités publiques, Catherine a encouragé les élites russes de Moscou et de Saint-Petersbourg à considérer le français et d'autres langues européennes comme un moyen de se rattacher aux grands réseaux de développement culturel et social. Les langues devaient être évaluées selon leur utilité « innée » pour le processus de civilisation en cours dans l'Empire. C'est ainsi que la maîtrise de plusieurs langues européennes était généralement très appréciée comme un pont vers des communautés étendues en Europe occidentale. Il était clair d'autre part que l'Empire lui-même avait besoin d'une *lingua franca* et que le russe, bien que présentant certain intérêt, n'était pas encore fait pour ce rôle. Dans ma communication, je tâcherai de dépasser le débat sur le rôle de la langue dans l'avancement ou dans le retard de la société civile en Russie, pour me concentrer plus particulièrement sur la relation entre la communauté civile et l'Empire.

Burke, Peter: 'Diglossia in early modern Europe'

This paper tries to place the topic of the conference in a wider context. The use of French by the Russian nobility in the eighteenth and nineteenth centuries is far from the only instance of what some linguists call 'diglossia': the use of 'high' and 'low' languages by high and low people or for high and low purposes (other linguists prefer to limit the term 'diglossia' to the use of two varieties of the same language).

I shall attempt to map this phenomenon in early modern Europe noting the use of spoken French in Italy, Germany, the Netherlands, Poland, etc., as well as the use of other languages for 'high' purposes: German in Scandinavia and Bohemia, Italian in France and Hungary, Castilian in Catalonia, Portugal, Italy and elsewhere.

The problem for a historian is to explain the phenomenon. Why speak a foreign language to other native speakers of your own language? Why choose a particular foreign language for this purpose? A first stage in the process of

explanation is to distinguish internal from external reasons. Internal reasons include the relative richness or poverty of certain languages at certain times for certain purposes.

More important in the context of this conference, surely, are external reasons: the prestige of certain languages because they are associated with the cultural achievements or the political power of the nations where these languages are spoken. It may also be illuminating to draw on the ideas of the late Pierre Bourdieu about the use of diglossia as a means of expressing or creating 'distinction' and of Norbert Elias on the role of courts in spreading 'civilisation'. As for the consequences of diglossia, we might draw on Yuri Lotman and suggest that diglossia was part of a more general process of cultural change that was turning elites into foreigners in their own country, before the rise of nationalism reversed the process.

Burke, Peter : « Diglossie au début de l'Europe moderne »

Dans cette communication, nous avons voulu inscrire le thème du colloque dans un contexte plus large. L'usage du français par la noblesse russe au XVIII^e et au XIX^e siècles, est loin d'être le seul cas de ce que les linguistes appellent « diglossie », c'est-à-dire l'usage des versions « haute » et « basse » d'une langue par la haute et la basse sociétés ou dans les styles haut et bas. D'autres linguistes préfèrent limiter le terme de « diglossie » à l'usage de deux variétés d'une seule et même langue.

Nous allons commencer par mettre sur la carte ce phénomène au début de l'Europe moderne en notant l'usage du français en Italie, dans les Pays-Bas, en Pologne, etc., de même que l'usage d'autres langues dans le haut registre : l'allemand en Scandinavie et en Bohême, l'italien en France et en Hongrie, le castillan en Catalogne, au Portugal, en Italie, etc.

C'est l'explication de ce phénomène qui présente quelques difficultés. Pourquoi parler dans une langue étrangère à ceux qui ont la même langue maternelle que vous ? Pourquoi choisir pour cet objectif une langue étrangère en particulier ? La première étape pour expliquer ce phénomène passe par la distinction des raisons internes des raisons externes. Les raisons internes incluent une relative richesse ou pauvreté de telle ou telle langue à certains moments et pour certains usages.

Plus importantes dans le contexte de ce colloque sont bien sûr les raisons externes : le prestige de certaines langues associées à des réalisations culturelles ou à la puissance politique des pays dans lesquels ces langues sont parlées. Il pourrait aussi être éclairant de puiser dans les idées du feu Bourdieu sur l'usage de la diglossie comme moyen d'exprimer ou de créer la « distinction » ou encore celles de Norbert Elias sur le rôle des cours royales dans la diffusion de la « civilisation ». En ce qui concerne les conséquences de la diglossie, on pourrait s'inspirer de Yuri Lotman et suggérer que la diglossie faisait partie d'un processus de changement culturel plus large qui transformait les élites en des étrangers dans leur propre pays avant que la montée du nationalisme n'ait inversé ce processus.

Chapin, Carole: 'French-speaking culture in Russia: a controversial topic in French and Russian papers during the second half of the eighteenth century'

In the cultural circles of eighteenth century Russia, it was quite common to know and use the French language, and even to assume its superiority to Russian. However, during the second half of the century, periodical publications started to reflect the emergence of disagreements on this topic. Papers were central in this debate, as they were indicative of social and cultural change, as well as an important feature in the discourse of the Enlightenment.

The topic of francophonie in Russia is particularly important when it is linked to two other complementary and opposing topics: francophilia and francophobia. Admiration for France – which some Russian intellectuals wished to imitate – gave rise to extravagant behaviour which was often ridiculed by those who wanted to promote the national culture. This is the reason why francophobia and hostility towards the French language appeared at the same moment. In Russian papers, the representation of the controversy takes various forms: letters from both sides, satirical portraits, speeches, etc. But Russia was a fashionable topic in French papers too. Journalists and writers suddenly took a real interest in Russian society and seemed to appreciate it. They wrote about the Russian language and encouraged well-educated Russians to develop their own language, culture and literature, but it is difficult to distinguish sincerity from flattery and condescension.

This paper will show the various forms of the controversy in French and Russian papers, and will then try to elucidate political and cultural issues through the analysis of journalistic strategies. It will also show that this topic not only provoked controversy but also generated new linguistic and literary forms.

Chapin, Carole : « La francophonie en Russie : sujet polémique dans les journaux russes et français de la seconde moitié du XVIII^e siècle »

Dans les milieux russes lettrés, au XVIII^e siècle, la maîtrise, l'utilisation, et même la reconnaissance d'une certaine supériorité de la langue française sont des évidences. Au cours de la seconde moitié du siècle, la presse reflète néanmoins l'émergence d'une position plus critique. Les journaux sont au cœur du débat que soulève l'utilisation ou non de la langue française, car ils sont un support de « conversation » (relais de la cour, des salons, des cafés...) et assument un rôle dans le développement et l'orientation de la société.

Le sujet de la francophonie est particulièrement important dès lors qu'il est rattaché aux deux notions antithétiques et interdépendantes que sont la francophilie et la francophobie.

L'amour de la France – dont certains intellectuels russes préconisent l'imitation – suscite des comportements extrêmes, dénoncés par ceux qui souhaitent promouvoir le développement national. On voit ainsi apparaître de farouches détracteurs de la France et de la langue française. Dans les journaux russes, la représentation de la polémique prend plusieurs formes : lettres argumentées des deux camps, portraits satiriques de francophiles, pamphlets contre les francophobes, etc. Dans les journaux français aussi, la Russie est un sujet à la mode, les hommes de lettres s'intéressent à la société russe et semblent la valoriser. Cela passe par la valorisation de la langue et par des encouragements littéraires au sein desquels il est difficile de distinguer sincérité, flatterie et condescendance.

Nous proposerons une vue d'ensemble du débat, chercherons à retracer les dialogues entre journaux et à expliquer les enjeux des relations politiques et littéraires entre les journalistes. Enfin, il nous faudra montrer qu'au-delà du débat la question de la francophonie est aussi source de créativité linguistique et de productivité littéraire.

Cross, Anthony: 'English – a serious challenge to French in the reign of Alexander I?'

After a brief survey of the relative position of foreign languages in the first six decades of the eighteenth century attention is turned to the fortunes of English during the reign of Catherine II, when Anglophilia was evident in the upper echelons of Russian society, inspired by the empress herself, and manifesting itself in an enthusiasm for things British but not necessarily for the English language. Opportunities to acquire a knowledge of the English language by visits, often prolonged, to Britain, intermarriage, the presence of an influential British community in the capital, the services of English tutors are examined. The reign of Alexander I is often said to be marked by Anglomania, an extreme form of worship of Britain still most often expressed in French, but the cult of British literature with Byron and Scott in the van, although most often perceived through translation, led to serious study of the English language, particularly among writers and intellectuals.

Cross, Anthony : « L'Anglais était-il un concurrent sérieux pour le français pour le français sous le règne d'Alexandre I^{er} ? »

Après un aperçu rapide des positions des langues étrangères dans les six premières décennies du XVIII^e siècle, nous parlerons de la fortune de l'anglais sous le règne de Catherine II, quand l'anglophilie devient une évidence dans les hautes sphères de la société russe qui suit l'exemple de l'impératrice elle-même. Cette anglophilie s'exprime dans l'enthousiasme pour les choses britanniques, mais pas nécessairement pour la langue anglaise. Nous explorerons les possibilités d'acquérir une certaine connaissance de l'anglais par le moyen des visites, souvent prolongées, en Angleterre, les mariages mixtes, la présence dans la capitale russe d'une

communauté britannique influente, les services des précepteurs anglais. Le règne d'Alexandre I^{er} est souvent dit avoir été marqué par l'anglomanie, cette forme extrême de l'admiration de la Grande Bretagne qui s'exprime toujours le plus souvent en français. Cependant, le culte de la littérature britannique avec à sa tête Byron et Scott, bien que lue la plupart du temps en traduction française, a conduit à l'étude sérieuse de la langue anglaise, particulièrement parmi les écrivains et les intellectuels.

Dahmen, Kristine: 'The German language in Russia in the eighteenth century'

In the eighteenth century, Russians who wanted to be successful in politics, administration, business or science had to learn the German language. For several decades German was the most studied foreign language in Russia. What is the reason for this development? In the course of the modernisation of Russia, initiated by Peter the Great, thousands of German specialists came to St Petersburg, Moscow and other major Russian cities. Thereby, important areas such as politics, life at the tsar's court, administration, military matters, trade and especially science and the education system became bilingual. In the 1730s German almost gained the status of Russia's second official language. The influence of the German language only started to decrease slightly during the reign of Elizabeth I, when French as a language of social prestige became more popular and Russian itself began to develop into a more modern literary language. The paper discusses the areas of life (domains) in which German was used and illustrates how it was used. Evidence is provided about the specific groups learning German at that time as well as their motivation for using this foreign language. A closer look at the school curriculum will document the significance of German in the emerging Russian school system.

Dahmen, Kristine : « La Langue allemande en Russie au XVIII^e siècle »

Au XVIII^e siècle, les Russes voulant faire carrière dans les domaines de la politique, de l'administration, des affaires ou de la science, devaient apprendre l'allemand. Durant des décennies l'allemand était la langue étrangère la plus étudiée en Russie. Comment l'expliquer ? Au cours de la modernisation de la Russie, initiée par Pierre le Grand, des milliers de spécialistes allemands sont venus à Saint-Petersbourg, à Moscou et dans d'autres grandes villes russes. Suite à ce processus, d'importantes parties dans la vie politique, à la cour, dans l'administration, dans les affaires militaires, le commerce et surtout la science et le système éducatif sont devenues bilingues. Dans les années 1730, l'allemand a presque obtenu le statut de deuxième langue officielle en Russie. Son influence a commencé à décroître peu à peu seulement sous le règne d'Elisabeth I^{re} quand le français, langue de distinction sociale, a commencé à se répandre et le russe lui-même a commencé sa transformation en une langue

littéraire moderne. Dans cette communication, nous parlerons des domaines dans lesquels l'allemand était utilisé et illustrerons son usage. Nous montrerons quels groupes spécifiques apprenaient cette langue à l'époque et pour quelles raisons elle était utilisée en Russie. Nous regarderons de près le domaine de l'éducation pour discuter de l'importance de l'allemand dans le système éducatif russe qui prend alors son essor.

Dickinson, Sara: 'Mal du pays russe: the literary history of *toska po rodine*'

This paper examines the evolution of the term *toska po rodine* in Russian letters during the late eighteenth and early nineteenth centuries, focusing in particular on how it responds to the experience of the Napoleonic Wars. One part of the paper will consider the development of the concept in light of similar terms and concepts in the French language (*mal du pays, nostalgie, mélancolie*, etc.) that were accessible to bilingual Russian authors and thus form a background for their own literary choices. While *toska po rodine* appears to be a simple calque of the French *mal du pays*, it is not: the latter term described a malady that beset peasant soldiers, while *toska po rodine* primarily afflicted the literary elite. At the same time, it is widely agreed that the Napoleonic period was a time of cultural upheaval and linguistic change. The conflict with France brought about a new era in the Russian elite's appreciation of the peasant, for example, leading to a broader definition of the Russian nation, now seen to embrace multiple social layers. Another part of this paper explores how changing ideas of the nation, whether *otechestvo* or *rodina*, were linked to *toska* in the writings of Russians before, during and after the Great Patriotic War. Does the phrase *toska po rodine* remain descriptive of an elite sentiment in Russian letters after the war or does it acquire a more populist shading? Through an examination of choices made in different generic and linguistic contexts by Russian writers such as Kheraskov, Karamzin, Zhukovskii, Batiushkov, Fedor Glinka, and Baratynskii, this paper will attempt to characterise the collective literary use and evolution of *toska po rodine* as a distinctly Russian idea.

Dickinson, Sara : « Mal du pays russe : l'histoire littéraire de *toska po rodine* »

Cette communication explore l'évolution du terme *toska po rodine* dans la littérature russe de la fin du XVIII^e et du début du XIX^e siècles avec une attention particulière à l'écho à l'expérience des guerres napoléoniennes. Une partie de la communication sera consacrée à la discussion des termes et concepts similaires dans la langue française (*mal du pays, nostalgie*,

mélancolie, etc.) qui étaient connus des auteurs russes bilingues et forment ainsi le cadre dans lequel ils font leurs propres choix dans le domaine littéraire. *Toska po rodine* semble à première vue un simple calque de l'expression française *mal du pays*, mais il n'en est rien : cette dernière expression décrivait la maladie dont étaient atteints les soldats d'origine paysanne, alors que *toska po rodine* était d'abord un mal qui touchait l'élite littéraire. Beaucoup s'accordent à reconnaître que la période napoléonienne était un moment d'élan culturel et d'évolution linguistique. Le conflit avec la France a introduit un changement dans le regard porté par l'élite sur le paysan, par exemple, la conduisant à définir plus largement la nation russe en intégrant désormais différentes couches sociales. Dans cette communication nous nous attacherons aussi à explorer comment les concepts de la nation, *otchestvo* ou *rodina*, alors en pleine évolution, étaient liés à *toska* dans les écrits des Russes avant, pendant et après la Guerre Patriotique de 1812. Est-ce que, après la guerre, l'expression *toska po rodine* décrit toujours le sentiment éprouvé par les élites ou est-ce qu'elle acquiert une connotation plus populaire ? En analysant les choix faits dans différents genres et contextes et linguistiques par des écrivains russes tels que Kheraskov, Karamzine, Joukovski, Batiouchkov, Fedor Glinka et Baratynski, nous tâcherons de décrire l'usage littéraire collectif et l'évolution de l'expression *toska po rodine* en tant que concept russe à part entière.

Dmitrieva, Nina : « La coexistence du russe et du français en Russie du premier tiers du XIX^e siècle : le bilinguisme ou la diglossie ? »

Les documents étudiés (principalement des lettres) permettent de parler du double aspect de la situation linguistique franco-russe dans la haute société de la Russie dans le premier tiers du XIX^e siècle. D'un côté, il est indéniable que c'est le bilinguisme qui règne : on utilise le russe et le français spontanément, sans réfléchir au choix de la langue. Très souvent c'est le français qui prédomine. D'autre part ce n'est pas seulement le bilinguisme, c'est aussi la diglossie qu'on peut observer : il y a des situations quand le français, signe d'appartenance à une caste sociale, est de rigueur. Il est à noter que l'utilisation du français et / ou du russe est différente dans la société féminine et masculine. Il a été observé que l'usage du russe, langue maternelle, est plus libre ; les hommes, qui sont plus indépendants, l'utilisent plus souvent ; tandis que le français, prescrit par l'étiquette, reste à la disposition des dames, soumises à certaines règles de comportement imposées par la société (voir I. Paperno, « O dvujazyčnoj pereziske puškinkoj epoxi », *Učenyje zapiski Tartusskogo universiteta* [« La correspondance bilingue de l'époque de Pouchkine », *Cahiers d'études de l'université de Tartu*, n°358, Tartu, 1975). Pour la plupart des représentants de la société cultivée masculine, la situation franco-russe était un système binaire, à la base duquel se trouvait le

bilinguisme : on maniait les deux langues en toute liberté. Et quand les hommes de lettres appréciaient les possibilités créatives des deux langues, quand ils en faisaient le choix conscient, il s'agit plutôt de la situation de la diglossie. À l'inverse, pour les femmes, c'est plutôt la diglossie qui prime : on apprenait aux jeunes demoiselles les bonnes manières, et on leur prescrivait l'utilisation du français dans certaines situations. Mais on voit aussi la manifestation du bilinguisme : les deux langues sont perçues comme deux éléments d'une seule, d'où leur confusion et la fréquente préférence pour le français qui est plus naturel pour les relations mondaines.

Dulac, Georges : « La langue française dans les lettres de Catherine II à F. M. Grimm (1774-1796) »

Catherine II pratique le français d'une manière particulière dans ses lettres à Grimm : « je n'écris à personne comme à vous », affirme-t-elle au directeur de la *Correspondance littéraire*, et la remarque vaut pour la forme comme pour le contenu. Parmi les correspondances françaises de Catherine, les lettres à Grimm se distinguent tout d'abord en ce qu'elles sont de premier jet, contrairement, par exemple, à celles adressées à Voltaire. À cet égard, elles sont donc particulièrement instructives, à condition bien sûr de les considérer dans leur état natif, manuscrit. Cependant la langue que pratique Catherine dans ces lettres est indissociable d'un certain style épistolaire. Dans les premiers temps, cette correspondance n'a guère de fonction utilitaire : elle est visiblement une suite des conversations familières de Tsarskoé Selo, dont le souvenir est plusieurs fois rappelé. L'échange épistolaire est donc le plus souvent vif, un peu négligé, et pris comme un jeu, un jeu qui présente plusieurs avantages : il abolit la distance entre la souveraine et le journaliste ; il établit entre eux une connivence par la multiplication des conventions qui lui sont propres, une sorte de langue particulière, parfois difficile à décrypter ; et précisément cette langue particulière doit décourager les indiscrets, les commis de la poste. Plus tard les conditions d'acheminement changeront, et le style, la langue même s'en ressentiront quelque peu. De façon générale et à tous les niveaux la langue de Catherine est en partie déterminée par les caractères propres à cette correspondance, qui comporte de fréquentes marques d'oralité, et nombre d'allusions littéraires, qui font partie du jeu. Ainsi certaines graphies phonétiques témoignent vraisemblablement de l'influence de la langue parlée. La syntaxe est souvent celle d'un discours rapide, avec des

constructions incomplètes et syncopées. Le lexique, un des aspects les plus intéressants, est étonnamment étendu, et témoigne à la fois de la culture littéraire de Catherine et de sa grande familiarité avec le français : il comporte des archaïsmes, des emprunts à la langue du théâtre, des réminiscences de la *Correspondance littéraire*, des mots rares, peut-être dialectaux, etc. Enfin dans ce jeu sur la langue auquel elle se complaît, les créations lexicales ne sont pas rares.

Dunn, John: 'French in 1800, English in 2000: what are the parallels?'

The purpose of this paper is to compare the role that French played in Russia around the turn of the eighteenth and nineteenth centuries with that of English a couple of centuries later. It will concentrate on three areas:

1. The forms of direct linguistic and para-linguistic influence (loanwords, calques, extensions of meaning; the influence on syntax and phraseology; changes to the system of forms of address).

2. Responses to the foreign influxes and the linguistic controversies which they have provoked. The earlier period was characterised not only by programmatic defences of the linguistic innovations, but also by the existence of a clear and coherent alternative proposal for the development of the language. Both these elements are missing from the later period.

3. Attitudes to language content and language propriety. From the early nineteenth century onwards the tendency in Russia has been to follow the French pattern of imposing relatively narrow bounds on linguistic acceptability and of concentrating 'ownership' of the language in the hands of a select few. This attitude is particularly prevalent in the Soviet period, and only after the collapse of the Soviet Union does a more inclusive 'English-style' approach start to become the norm. This alignment of attitudes does not, however, extend to purism, which in Russian has a history of its own.

Dunn, John : « Le français en 1800, l'anglais en l'an 2000 : quels parallèles ? »

L'objectif de cette communication est de comparer le rôle joué par le français en Russie au tournant du XVIII^e siècle, avec celui de l'anglais deux siècles plus tard. Nous parlerons de trois aspects :

1. Les formes d'influences directes linguistique et para-linguistique (emprunts, calques, compléments de sens ; influence sur la syntaxe et la phraséologie ; changements apportés au système des formes d'adresse).

2. Réponses aux emprunts étrangers et les controverses linguistiques qu'ils provoquent. La première période était caractérisée non seulement par un programme de défense d'innovations linguistiques, mais aussi par l'existence d'une proposition alternative de développement de la langue, claire et cohérente.

3. Attitudes vis-à-vis du contenu et des propriétés de la langue. Dès le début du XIX^e siècle, la tendance en Russie était de suivre le schéma français en imposant des limites relativement étroites de ce qui est acceptable dans la langue et en confiant la « propriété » de celle-ci à un groupe restreint. Cette attitude prévaut surtout pendant la période soviétique et ce n'est qu'après la chute de l'Union soviétique qu'une approche « anglaise », plus inclusive, commence à devenir la norme. Toutefois, cet alignement d'attitude ne s'étend pas au purisme qui a sa propre histoire en russe.

Evstratov, Alexei : « Écrire en français pour la scène russe : un corpus et sa pragmatique (1762-1796) »

Pendant le règne de Catherine II, les formes du théâtre francophone se multiplient rapidement ; ce théâtre est désormais présent à la cour comme à la ville, sur les scènes publiques et privées. Il s'agit bien du théâtre « francophone », car à côté des représentations des pièces françaises par les acteurs français, figuraient des spectacles amateurs joués par la noblesse cosmopolite et un répertoire singulier composé exprès pour la scène russe. Ces dernières pièces furent moins nombreuses que les reprises des œuvres créées sur les scènes françaises : quelques dizaines de textes sur environ 250 pièces jouées en Russie à l'époque, qui nous sont connues. De plus, elles sont aujourd'hui difficilement accessibles.

La variété des textes composant ce corpus est liée à la diversité des cadres sociaux, dans lesquels et pour lesquels ils ont été produits. Parmi les auteurs, on trouve des comédiens français, des nobles amateurs, y compris l'impératrice, mais aussi des écrivains français de profession, dont Michel-Jean Sedaine. J'évoquerai la structure de ces textes, leurs rapports avec les contextes théâtraux russe et européen, et la réception par le public. L'objectif de mon étude sera de présenter ce corpus et, en étudiant l'écriture dramatique en français, de comprendre la pragmatique de cette pratique dans des cas de figure différents.

Hamburg, Gary: 'Language and conservative politics in Alexandrine Russia: Shishkov, Rostopchin and Glinka'

This paper analyses the ideas of three prominent conservatives concerning the link between language choice and Russian national identity in the period from 1801 to 1819. It argues that A. S. Shishkov developed a version of linguistic and cultural nationalism holding that languages are not, in fact, interchangeable means of communication; that the Russian language, with its unique heritage from Slavonic, carries a mix of spiritual and secular meanings that other languages, such as French, lack; and that the peculiarly Russian fusion of language and faith constituted the foundation for the Russian polity. Shishkov's near coeval F. V. Rostopchin also asserted that language use and national identity are closely interrelated, but he defended this proposition less out of scholarly conviction than political expediency. In Rostopchin's writings in 1807 and 1808, there were hyperbolic and parodistic elements not to be found in Shishkov's more sober views, and there was also in Rostopchin an instrumental side verging on Machiavellism. For S. N. Glinka, the link between language choice and self-identification with Russianness was less a theoretical than an existential matter: circa 1806 – 1807, he underwent something like a 'conversion' from his youthful admiration for French culture and for Napoleon to a deeply religious faith in a democratic Russian community united by language and Providence. According to Glinka, nationhood comes *from below*, from the popular/national spirit and thus from the shared values encoded in language, but it also comes *from above*, from God. Glinka elaborated this intuition in his *Russian History* (1817-19), a multi-volume historical theodicy that, in its closing books, helped frame the national myth of the victory over the French later developed, with incomparable genius, in L. N. Tolstoi's *War and Peace*.

Hamburg, Gary : « La langue et la politique conservatrice dans la Russie d'Alexandre I^{er} : Chichkov, Rostopchine et Glinka »

Cette communication analyse les idées de trois conservateurs en vue sur le lien entre le choix de la langue et l'identité nationale russe dans la période allant de 1801 à 1819. Chichkov a développé une version de nationalisme linguistique et culturel qui considère que les langues ne sont pas des moyens de communication interchangeables : la langue russe, avec son fonds slavon unique, possède un mélange de sens religieux et laïques que n'ont pas d'autres langues, comme le français, et la fusion de la langue et de la foi dans le cas russe constituent le fondement du mode de gouvernement en Russie. De la même génération que Chichkov, Fedor Rostopchine pensait aussi que la langue et l'identité nationale étaient liées, mais il défendait ce point de vue moins par conviction que pour des raisons de nécessité politique. Dans les écrits de Rostopchine des années 1807 et 1808, il y a des éléments exagérés et parodiques qu'on ne trouve pas dans les idées de Chichkov, plus pondérées. Il y a aussi chez Rostopchine un côté instrumentaliste qui confine au machiavélisme. Pour Sergueï Glinka, le lien entre le choix de la

langue et l'auto-identification en tant que Russe était moins de nature abstraite qu'existentielle : vers 1806-1807, il éprouva une sorte de « conversion » en abandonnant son admiration juvénile pour la culture française et pour Napoléon pour se convertir à une foi religieuse profonde en la communauté russe démocratique unie par la langue et la Providence. Selon Glinka, l'identité nationale vient d'*en bas*, de l'esprit du peuple et ainsi des valeurs partagées qui sont inscrites dans la langue, mais elle vient aussi d'*en haut*, de Dieu. Glinka expose cette intuition dans son *Histoire de la Russie* (1817-19), une théodicée historique en plusieurs volumes qui, dans ses derniers livres, formule le mythe national de la victoire sur les Français qui a été plus tard développé, avec un incomparable génie, dans *Guerre et Paix* de Léon Tolstoï.

Kafanova, Olga : « La langue française dans l'œuvre de Nikolai Karamzine »

Karamzine parlait français et allemand, connaissait l'anglais et apprenait l'italien. Il profitait de sa connaissance du français dans les domaines littéraire et linguistique.

Karamzine a fait plus d'une centaine de traductions du français pour ses revues – *Moskovskii Zhurnal* [*Journal de Moscou*] et *Vestnik Evropy* [*Le Messager de l'Europe*]. Il trouvait et puisait le matériel dans les périodiques francophones – *Mercure de France*, *Décade*, *Spectateur du Nord*, *Magasin encyclopédique*, *Bibliothèque britannique*, *Nouvelle Bibliothèque des romans*, *Journal des dames et des modes*, *Moniteur universel*, *Journal de Paris*, *Gazette de France*. Plusieurs articles servirent à compléter les rubriques de belles lettres, de critique, de théâtre et de politique. Karamzin discutait des problèmes de la traduction dramatique prenant pour l'exemple des pièces françaises (surtout celles de Collin d'Harleville et de Fabre d'Eglantine).

Les traductions karamziniennes du conte moral (œuvres de Marmontel, de Mme de Genlis, de Florian) l'ont aidé à élaborer les principes de la nouvelle sentimentaliste, genre essentiel dans la littérature russe de la fin du XVIII^e et du début du XIX^e siècles. Parfois Karamzine recourait au français comme langue intermédiaire dans les traductions des auteurs anglais et américains. Il puisait dans la *Bibliothèque Britannique* pour présenter aux lecteurs russes des œuvres de Godwin, de Bage, de Mackenzie, de Franklin dans son « Panthéon de la littérature étrangère ». Ses propres œuvres contenaient souvent des citations françaises en épigraphes qui créaient de nombreuses associations culturelles.

Grâce à ses traductions Karamzine a enrichi la langue russe par des emprunts du français (les mots *моральный*, *трогательный*, *утонченный*, *занимательный*, *влюбленность*, *общение*, *влияние*, *обдуманность*,

развитие, цивилизация, промышленность, будущность, чувствительность sont des calques du français). Karamzine a réformé le système du russe d'après le modèle français, en surmontant la rupture entre le style haut et le style bas. Il a réussi à faire une synthèse entre l'originalité nationale et la langue de la société cultivée et de la science laïque.

L'emploi de la langue française dans l'œuvre de cet écrivain russe est polyfonctionnel ce qui est typique pour l'histoire du français en Russie à la fin du XVIII^e et au début du XIX^e siècles.

Kim, Brian: 'Seduction, subterfuge, subversion: rewriting Molière in Imperial Russia'

The work examined in this paper is Ivan Andreevich Krylov's last work for the stage, *Urok dochkam* (*A Lesson for Daughters*). This one-act comedy, written in 1807, not only derives its plot from the problematic place of the French language in Russian life, but also provides a unique instantiation of its role in the development of Russian culture. The peculiar paradox posed by *Urok dochkam* is that the origins of the play, whose aim was to discourage blind admiration of French culture, lie in a French model: Molière's *Les précieuses ridicules* (*The Affected Young Ladies*).

With both the westernisation of eighteenth-century Russia and the first Napoleonic campaign in the background, *Urok dochkam* invites us to consider critically the implications of a Russian writer's adoption of a French model to expound a wartime agenda of Russification. The play is not a translation *per se*, but an adaptation that subverts the established flow of culture from France to Russia by altering its message into one of rebellion against the hegemonic culture of its origins. In accordance with contemporary trends in translation theory, I argue that *Urok dochkam* constitutes a Russian appropriation of a French cultural product that offers a challenge to our understanding of the nature of rewriting. I conduct a close examination of the text and investigate the role of translated literature in a time of shifting cultural paradigms.

Kim, Brian : « Séduction, subterfuge, subversion : réécriture de Molière dans la Russie impériale »

Dans cette communication, j'étudie le dernier travail pour le théâtre d'Ivan Andreevitch Krylov, *Urok doichkam (Leçon donnée aux filles)*. Cette comédie en un acte, écrite en 1807, tire son sujet de la place problématique occupée par le français dans la vie des Russes, mais aussi précise le rôle de cette langue dans le développement de la culture russe. Le curieux paradoxe de la *Leçon donnée aux filles* est le fait que le texte a pour objectif de combattre l'admiration aveugle de la culture française alors qu'il tire son sujet des *Précieuses ridicules* de Molière.

Avec en arrière-plan l'occidentalisation de la Russie du XVIII^e siècle et la première campagne napoléonienne, la *Leçon donnée aux filles* nous invite à considérer d'une façon critique les implications de l'adoption du modèle français par un écrivain russe pour comprendre comment la russification pouvait être conçue pendant la guerre. La pièce n'est pas une traduction en tant que telle, mais une adaptation subversive qui va à l'encontre du courant habituel de la culture de France en Russie en adoptant une position qui s'insurge contre la culture hégémonique dont cette pièce tire son origine. En suivant les tendances contemporaines de la théorie de la traduction, je considère que la *Leçon donnée aux filles* est une appropriation d'un produit culturel français qui remet en question notre compréhension de la nature du processus de la réécriture. Je ferai une analyse détaillée de ce texte et m'intéresserai au rôle de la littérature traduite en période de changements de paradigmes culturels.

Кислова, Екатерина: 'Французский язык и иностранные языки в духовном образовании XVIII века'

Духовное сословие играло значительную роль в культуре XVIII века, тесное взаимодействие духовного и светского дискурсов демонстрируют не только проповеди и торжественные светские речи, но и поэзия и проза XVIII века. Церковные иерархи участвовали в формировании "сценариев власти" российских монархов; принимали участие во всех важнейших проектах, связанных с культурой и языком - например, в создании "Словаря Академии Российской". Описание лингвистической компетенции церковных иерархов и рядовых священнослужителей связано с историей церковного образования: программами семинарий и духовных академий были предусмотрены преподавание не только русского и церковнославянского языков, но и латыни, древнегреческого, иврита. Из живых иностранных языков преподавались в первую очередь французский и немецкий. Постепенная актуализация живых иностранных языков у представителей духовного сословия показывает не только интенсификацию контактов с иностранными державами, но и постепенное изменение в обществе отношения к иностранным языкам - и

в первую очередь французскому. Соответственно, в докладе на материале документов, связанных с историей духовного образования, будет рассмотрено постепенное изменение "удельного веса" преподавания того или иного иностранного языка в духовных учебных заведениях - и роли иностранных языков в церковном дискурсе второй половины XVIII века.

Kislova, Ekaterina : « Le français et d'autres langues étrangères dans la formation spirituelle au XVIII^e siècle »

Le clergé jouait un rôle important dans la culture du XVIII^e siècle. Les sermons et les discours non-religieux, mais aussi la poésie et la prose du XVIII^e siècle montrent des liens étroits entre les discours religieux et civil. Les hiérarques de l'Eglise participaient aux « scénarios du pouvoir » des monarques russes, aux projets les plus importants qui concernaient la langue et la culture, par exemple à la création du *Dictionnaire de l'Académie Russe*. On ne peut pas décrire la compétence linguistique du haut et du bas clergé sans étudier la formation ecclésiastique : les programmes des séminaires et des académies ecclésiastiques prévoyaient non seulement l'enseignement du russe et du slavon, mais également celui du latin, du grec ancien et de l'hébreu. Des langues étrangères vivantes, on enseignait surtout le français et l'allemand. L'amélioration de la maîtrise des langues étrangères vivantes montre non seulement l'intensification des contacts avec des puissances étrangères, mais aussi le progressif changement dans l'attitude de la société à l'égard des langues étrangères et, en premier lieu, à l'égard du français. Dans cette communication, en nous appuyant sur des documents portant sur l'histoire de la formation ecclésiastique, nous considérerons l'évolution progressive du « poids » de l'enseignement de telle ou telle langue étrangère dans les établissements éducatifs ecclésiastiques et du rôle des langues étrangères dans le discours religieux de la deuxième partie du XVIII^e siècle.

Клименко, Сергей: 'Французская архитектурная терминология в русском языке XVIII века'

К концу XVII в. во Франции происходит закрепление понятийного аппарата в сфере архитектуры и градостроительства. Начиная с середины XVII в. достаточно регулярно начинают издавать словари терминов по различным видам архитектурной деятельности (гражданской архитектуре, фортификации, гидравлике и другим), сначала в качестве приложений к разного рода увражам (труды Р. Фреата де Шамбрэ, А. Фелисьена де Аво, Ф. Блонделя и др.), а затем и как самостоятельные издания. Наиболее фундаментальными изданиями, в которых была систематизирована сформировавшаяся во французском языке архитектурно-строительная терминология, включая этимологию слов,

являются труды О.-Ш. д'Авиле. Их многократно переиздавали во Франции в течение XVIII столетия, в том числе "Словарь архитектуры с объяснением терминов" и "Объяснение терминов архитектуры". Эти издания д'Авиле имелись и в России, в частности, в библиотеке Петра. Возможно, его труды получили распространение и благодаря приглашенному в Россию архитектору Ж.-Б. А. Леблону, дополнившему и издавшему в 1710 г. "Курс архитектуры" д'Авиле (впервые опубликован в 1691 г.). Однако для петровского времени характерно преобладание французских изданий по фортификации и гидротехнике, которые переводились на русский язык (уражи инженеров Б.-Ф. де Белидора и С. Вобана, архитектора Ф. Блонделя). Перевод в данном случае объясняется необходимостью их широкого использования в качестве практических руководств.

В середине столетия благодаря формированию системы профессионального образования при архитектурных школах начинают создаваться специализированные библиотеки, включавшие в том числе французские издания. Среди них особое место занимали труды архитекторов Ж.-Ф. Неффоржа, Ш.-Э. Бризэ, Ж.-Ф. Блонделя, С. ле Клерка. Книги этих авторов мы находим в библиотеке П.М. Еропкина, руководившего архитектурной экспедицией Комиссии о Санкт-Петербургском строении (1737-1746); в архитектурной школе Д.В. Ухтомского в Москве (1749-1764) и других. Встречаются они и в библиотеках частных лиц (например, И.И. Шувалова). Анализ показывает постепенное вхождение отдельных архитектурных терминов из этих книг в русский язык, в том числе и многочисленные "лексиконы", и даже появление ближе к концу столетия словарей архитектуры, включающих и термины, заимствованные из французского языка.

Klimenko, Sergueï : « La terminologie française d'architecture dans la langue russe du XVIII^e siècle »

À la fin du XVII^e siècle, dans le domaine de l'architecture et de l'embellissement des villes, on assiste à la fixation de l'appareil des notions architecturales. Dès le milieu du XVII^e siècle, on commence à éditer plus ou moins régulièrement des dictionnaires de terminologie architecturale (en architecture civile, fortification, hydraulique, etc.), d'abord en tant qu'annexes aux ouvrages d'architecture (de R. Fréart de Chamray, A. Félibien des Avaux, F. Blondel, etc.), puis en éditions séparées. Les ouvrages les plus fondamentaux dans lesquels la terminologie d'architecture et de construction a été systématisée, appartiennent à Au.Ch. d'Aviler. Ils ont été réédités plusieurs fois au cours du XVIII^e siècle, y compris ses *Dictionnaire d'architecture ou explication de tous les termes dont on se sert dans l'architecture...* et *L'explication des termes d'architecture*. Ces éditions d'Aviler étaient aussi connues en Russie, on les trouve notamment dans la bibliothèque de Pierre le Grand. Ces ouvrages ont peut-être été introduits en Russie

grâce à l'architecte français J.-B.A. Le Blond, qui a complété et a édité en 1710 le *Cours d'architecture* A.-C. d'Aviler, publié pour la première fois en 1691. Cependant, pour l'époque de Pierre le Grand, les ouvrages français les plus populaires en Russie portent sur la fortification et sur l'hydraulique. Plusieurs ont été traduits en russe (les ouvrages de B.F. de Belidor et de S. Vauban et de l'architecte F. Blondel). L'objectif était de permettre leur large utilisation en tant que manuels pratiques d'architecture.

Au milieu du siècle, suite à la formation du système d'enseignement dans les écoles d'architecture, on commence à créer des bibliothèques spécialisées qui contenaient des ouvrages français d'architecture. Parmi ceux-ci, une place importante revient aux livres de J.-F. De Neufforge, Ch.-É. Briseux, J.-F. Blondel, et S. Leclerc. On trouve des ouvrages de ces auteurs dans la bibliothèque de P.M. Eropkine, qui a dirigé le bureau d'architecture de la Commission chargée de l'aménagement de Saint-Petersbourg (1737-1746) ; à l'école d'architecture de D.V. Oukhtomski à Moscou (1749-1764), etc. On en trouvait aussi dans les bibliothèques des particuliers, par exemple, celle d'Ivan Chouvalov. On peut constater que certains termes architecturaux sont empruntés à ces livres et entrent progressivement dans la langue russe. On les trouve dans les nombreux dictionnaires ou *lexicons* multilingues et dans les dictionnaires d'architecture spécialisés qui voient le jour en Russie vers la fin du siècle.

Клименко, Юлия: 'Французский язык в архитектурной программе Екатерины II по благоустройству Москвы'

В докладе освещается проблема влияния французского языка на русскую архитектурную лексику эпохи классицизма. Анализируется корпус документов из фондов российских архивов, характеризующих градостроительную политику Екатерины Великой и роль в этом процессе французских архитекторов. Привлекается корпус французских увражей, оказавших влияние на законодательство в области архитектуры второй половины XVIII – первой половины XIX вв. Заимствование французской терминологии в этой области наиболее очевидно. Рассматривается влияние деятельности французских архитекторов Ж.-Б.-М. Валлен-Деламота, Ж.Ф. Тома де Томона, а также вклад Н. Леграна, возглавлявшего градостроительные учреждения Москвы на протяжении последней четверти XVIII столетия. Именно этому мастеру атрибутируют создание первого проектного плана Древней столицы в 1775 г., точно отражающего принципы французского градостроительного языка XVII-XVIII вв. Этот план удалось реализовать только после пожара 1812 г., когда были осуществлены его основные идеи с созданием бульварного кольца и сети регулярных площадей и улиц, завершена организация обводного канала Москвы-реки...

Вместе с тем изменения, произошедшие после событий 1812 г., в большей степени коснулись именно Москвы и ее архитектурной политики. Отказ от услуг французских архитекторов, декораторов, скульпторов породил парадоксальную ситуацию, когда архитектуру нового наполеоновского стиля «Empire» здесь после пожара могли реализовывать лишь итальянские мастера (Д. и А. Жилярди, О. Бове, Ф. Кампореизи, И. Витали и др.), в то время как мощная команда французских инженеров, конструкторов, математиков, архитекторов и декораторов активно работала в Санкт-Петербурге, не пострадавшем от событий 1812 г. Это определило не только коренное отличие в особенностях культуры ампира Москвы и Петербурга, но и отразилось на ограничении использования французской терминологии в официальных документах Древней столицы. Анализ этого явления позволяет наиболее точно определить масштаб влияний французского градостроительного опыта на формирование в русском языке профессиональной терминологии в процессе архитектурных преобразований эпохи классицизма.

Klimenko, Youlia : « La langue française dans le programme architectural d'urbanisme de Moscou de Catherine II »

Dans cette communication, nous explorons la question de l'influence du français sur la terminologie russe dans le domaine de l'architecture et de l'urbanisme à l'époque du classicisme. Nous analysons un corpus de documents des archives russes, qui permettent d'évaluer la politique architecturale de Catherine la Grande et le rôle des architectes français. Nous utilisons aussi tout un corpus d'ouvrages français qui ont influencé la législation dans le domaine de l'architecture de la deuxième moitié du XVIII^e et de la première moitié du XIX^e siècles. Les emprunts terminologiques dans ce domaine sont très évidents. Nous analysons l'influence de l'activité des architectes J.-B.-M. Vallin de la Mothe, J. Thomas de Thomon, ainsi que N. Legrand, qui a dirigé les établissements d'aménagement architectural de Moscou au cours du dernier quart du XVIII^e siècle. On peut attribuer à ce dernier le premier projet de plan de l'ancienne capitale de 1775, qui reflète fidèlement les principes de la langue architecturale et urbanistique française du XVII^e-XVIII^e siècles. Il n'a été possible de mettre en œuvre ce plan qu'après l'incendie de 1812, quand ses principales idées ont été réalisées, notamment la création de grands boulevards plantés d'arbres (*Boulvarnoïé koltso*), du réseau régulier des rues et des nouvelles places spacieuses et l'achèvement de la construction du canal de dérivation de la Moskova (*Obvodnoï kanal*)...

Les changements survenus après la guerre de 1812 ont touché en grande partie Moscou et ont affecté sa politique architecturale. On a cessé de faire recourt aux services des architectes, décorateurs et sculpteurs français ce qui a mené à une situation paradoxale quand des architectes italiens (D. et A. Gilardi, Os. Bove, Fr. Camporesi, I. Vitali, etc.) créaient des monuments dans le nouveau style napoléonien « Empire » à Moscou après 1812, alors que toute une équipe d'ingénieurs, d'architectes et de décorateurs français travaillait à Saint-Pétersbourg, qui n'a pas souffert pendant la guerre. Cela a eu des conséquences pour le style « Empire » de Saint-

Pétersbourg et de Moscou, fort différents, mais également pour l'usage de la terminologie architecturale d'origine française, qui est limité dans les documents officiels de Moscou. L'analyse de ce phénomène permet de définir l'ampleur de l'influence de l'architecture française sur la terminologie russe dans ce domaine tout au long des transformations architecturales du classicisme en Russie.

Maire, Svetlana : « Les formes d'appellation françaises dans le discours des Russes au début du XIX^e siècle (sur l'exemple du roman de Léon Tolstoï *Guerre et paix*) »

Le roman de Léon Tolstoï *Guerre et paix* met en scène des événements qui se déroulent entre 1805 et 1820. Il s'agit d'une période critique dans l'histoire de la Russie car la guerre avec Napoléon est à l'origine de changements de valeurs au sein de la société russe, notamment chez les nobles. Durant cette période, en effet, on observe l'émergence d'une conscience nationale et le retour aux racines chez les représentants de la haute société. La gallomanie cède place au rejet de la culture française au profit de la culture traditionnelle russe. Ce rejet passe entre autres par la modification des pratiques discursives, notamment dans l'usage des formes d'appellation. On observe que ces dernières sont une riche source d'informations linguistiques et extralinguistiques. À côté des spécificités des pratiques discursives individuelles, ces éléments langagiers reflètent des tendances discursives générales d'une couche de la société.

En adoptant une approche linguo-culturelle de l'ouvrage de Tolstoï, je m'intéresserai aux formes d'appellation françaises que l'on trouve dans le discours des personnages du roman *Guerre et paix*. Cette communication aura ainsi pour objectif d'étudier la spécificité d'emploi de ces éléments ainsi que d'analyser l'évolution de leur usage tout au long du roman. Je tenterai de mettre en évidence un lien entre la fréquence d'emploi des formes d'appellation françaises et les événements extérieurs. Enfin, il sera également intéressant d'établir une éventuelle corrélation entre le type du personnage (positif/négatif) et l'emploi des formes d'appellation en français.

Marrese, Michelle Lamarche: “‘Rummaging for Russia’: Princess Dashkova and the politics of language’

One of the most widely-quoted passages from the *Memoirs* of Princess Ekaterina Dashkova is her assertion that, having been raised in a French-speaking noble family in St. Petersburg, she learned to speak Russian properly only after her marriage. As was the case with so many of her contemporaries, Dashkova's *Memoirs* and much of her correspondence were, indeed, composed in French. Yet the archive of the Vorontsov family—Dashkova's natal family—suggest that she was in fact raised in a far more complex linguistic and cultural environment. The goal of this essay will be two-fold: first, to examine European and Russian perceptions of the significance of bilingualism, particularly in the context of gender, among the elite in eighteenth-century Russia. Second, it will explore Dashkova's use of Russian language and culture as a means of self-fashioning in her essays and personal correspondence.

Marrese, Michelle Lamarche : « ‘À la recherche de l'identité russe’ : la princesse Dachkova et la politique de la langue »

L'un des passages le plus souvent cités des *Mémoires* de la princesse Ekaterina Dachkova est son affirmation selon laquelle, ayant été élevée à Saint-Pétersbourg dans une famille noble parlant français, elle n'a appris à parler le russe correctement qu'après son mariage. À l'instar de beaucoup de ses contemporains, la princesse Dachkova rédigea ses *Mémoires* et une bonne partie de sa correspondance en français. Cependant, les archives de la famille Vorontsov – dont la princesse Dachkova est issue – suggèrent qu'elle fut en fait élevée dans un contexte linguistique et culturel bien plus complexe. Cette étude poursuit deux objectifs : d'abord, explorer la perception de la signification du bilinguisme en Europe et en Russie dans les élites russes du XVIII^e siècle, particulièrement chez les hommes et les femmes. Deuxièmement, analyser l'usage par la princesse Dachkova de la langue et de la culture russes dans ses œuvres et sa correspondance intime comme un moyen de se façonner.

Murphy, Emilie: ‘Russian women’s francophone travel writing (1777-1848): limits of the use of French’

Drawing on evidence from Russian aristocratic and noblewomen's French-language travel writing authored between 1777 and 1848, this paper will examine the limits of the use of French by the authors during their travels to Western Europe. While it is a well-known fact that Russian noblewomen had a high level of mastery of French which they used on an everyday basis for

social and written transactions, it should not be forgotten that a number of the women were in fact multi-lingual. Little is known about the circumstances in which Russian noblewomen abandoned the use of French in favour of other European languages as well as Russian. Travel writing is particularly revealing in the context of Russian women's knowledge and use of different languages as well as indicative of their capacities in these languages as the women find themselves in a number of different language zones at their travel destinations and have increased opportunities to use languages other than French and Russian. In unfamiliar environments the use of certain languages, which are taken out of their usual contexts in the lives of the women, become more or less appropriate, useful or adequate and assume different functions.

Murphy, Emilie : « Les récits de voyage rédigés en français par des femmes russes (1777-1848) : les limites de l'usage du français »

Cette communication porte sur les récits de voyage rédigés en français entre 1777 et 1848 par des femmes russes issues de la noblesse et de l'aristocratie russes et explore les limites de l'usage du français par ces auteurs lors de leurs voyages en Europe. Il est bien connu que les femmes nobles possédaient un très bon niveau de français qu'elles employaient au quotidien dans les entretiens oraux et écrits. Cependant, il ne faut pas oublier que nombre de ces femmes étaient en fait plurilingues. On connaît mal les raisons qui poussaient les femmes russes à abandonner l'usage du français en faveur d'autres langues européennes, y compris le russe. Les récits de voyage sont particulièrement révélateurs dans le contexte de l'usage de différentes langues, ainsi que des compétences linguistiques des voyageuses quand elles se retrouvaient dans différentes zones linguistiques ce qui augmentait les possibilités d'utiliser d'autres langues que le français ou le russe. À l'étranger, l'usage de certaines langues, hors de leur contexte habituel, est plus ou moins approprié, utile ou adéquat et remplit des fonctions différentes.

Nazarova, Nina: 'The politics of reception: the French *roman frénétique* in Russia in the 1830s'

The perception of the *roman frénétique* and its politicised readings in Russia in the 1830s, in the wake of the French revolutions of 1789-92 and 1830, provides a telling example of how popular literature and political thinking interacted in imperial Russia. Examples taken from Russian popular press, including Osip Senkovskii's heavily edited translation of Honoré de Balzac's *Père Goriot* in the journal *Reading Library (Biblioteka dlia chteniia)*, demonstrate how this mechanism of cultural transfer functioned in imperial Russia, and in particular, how French literature had been reinterpreted in the popular press against the political backdrop of the current Russian foreign

policy. Senkovskii's adaptation of Balzac's novel made use of the same political metaphors as his reviews of contemporary French authors, which linked the term *frénétique* to the French Revolution and writers to revolutionaries. Utilising his own metaphors, Senkovskii's critical opponents labeled his version of the *roman frénétique* 'republican' (which came close to a criminal charge), opposing it to 'monocracy' in literature. Senkovskii's choices in translation and his alterations of the French originals not only reflect his attempt to adapt the novelties of the French literary school to Russian reality, introducing the latest literary trend in Europe to his readers and 'purifying' it at the same time, but also the larger tensions inherent in the Russian perception of the French language and culture at this political moment.

Nazarova, Nina : « La politique de la réception : le « roman frénétique » français en Russie dans les années 1830 »

La perception du « roman frénétique » et ses lectures politisées dans la Russie des années 1830, dans le sillage des révolutions de 1789-92 et de 1830, fournit un exemple intéressant d'interaction entre la littérature populaire et la réflexion politique dans la Russie impériale. Des exemples tirés de la presse russe populaire, y compris de l'édition par Ossip Senkovski d'une traduction du roman d'Honoré de Balzac *Le Père Goriot* dans le journal *Bibliothèque de lecture* (*Biblioteka dlia tchtenia*), montrent comment le mécanisme de transfert culturel fonctionnait dans la Russie impériale et, particulièrement, comment la littérature française a été réinterprétée dans la presse populaire sur fond de la politique extérieure de la Russie de cette époque. On voit dans l'adaptation par Senkovski du roman de Balzac les mêmes métaphores politiques que celle dont il use dans ses recensions des œuvres des écrivains français : il lie le terme « frénétique » à la Révolution Française et assimile les écrivains aux révolutionnaires. En utilisant les métaphores de Senkovski, ses critiques ont qualifié sa version du « roman frénétique » de « républicaine », ce qui n'était pas loin d'une accusation criminelle, en l'opposant à la « monocratie » dans la littérature. Les choix de Senkovski et les changements qu'il a introduits par rapport à l'original reflètent non seulement son désir d'adapter les nouveautés de l'école littéraire française à la réalité russe, en faisant connaître à ses lecteurs le plus grand mouvement littéraire en Europe tout en le « purifiant », mais aussi les tensions inhérentes dans la perception russe de la langue et de la culture françaises à cette étape de la vie politique.

Offord, Derek: 'Francophonie in Turgenev's fiction'

The Russian habit of reading, writing and speaking French was widely remarked upon in classical Russian literature and thought. Tolstoi, in *War and Peace*, drew attention to it and linked it to the supposed alienation of the upper class from other social classes at the time of the Napoleonic Wars. For

Dostoevskii, *francophonie* was symptomatic of that loss of touch with the native soil that explained the moral, spiritual and ontological crises he observed in his novels.

Turgenev also frequently alludes to Russian *francophonie* in his prose fiction, for example in *Rudin* (1856), *A Nest of Gentry* (1859), *First Love* (1860), *Smoke* (1867) and *Spring Torrents* (1872). In some of this fiction, much of which is set in the age of Nicholas I and therefore retrospective, these allusions served mainly to enrich the texture of the reality in which Turgenev's characters dwelt, to illuminate their personalities and attitudes and to dispose readers to regard them in a certain way.

However, imaginative literature cannot be taken as an entirely accurate record of social reality and sociolinguistic practice. It does, on the other hand, serve to reveal perceptions that help to shape that reality. In particular, the fiction of the age of Alexander II reflects writers' thoughts about Russia's relation to the civilisation of the European nations and its role in the world after the Crimean War.

This paper will focus on the two novels, *A Nest of Gentry* and *Smoke*, in which Turgenev engages most fully both with the question of Russian *francophonie* and with the question of the relation of Russian culture to European civilisation. Examination of the use of the French language by characters in these novels, and of Turgenev's treatment of this subject, confirms Turgenev's position as a moderate Westerniser but also places him at a point on the spectrum of Russian nationalism somewhat removed from the point where those familiar with Dostoevskii's vilification of him might expect to find him.

Offord, Derek : « La francophonie dans les œuvres de Turguénev »

L'habitude russe de lire, écrire et parler le français est souvent mentionnée dans la littérature classique et par les penseurs russes. Dans *Guerre et Paix*, Tolstoï la met en exergue et la lie à la soi-disant aliénation de la classe supérieure des autres classes sociales pendant les guerres napoléoniennes. Pour Dostoïevski, la francophonie était révélatrice de ce détachement total de la terre d'origine qui expliquait la crise morale, spirituelle et ontologique qu'il décrit dans ses romans.

Turguénev fait lui aussi fréquemment allusion à la francophonie russe dans ses écrits en prose, par exemple dans *Roudine* (1856), *Le Nid de gentilhomme* (1859), *Premier amour* (1860), *Fumée* (1867) and *Eaux printanières* (1872). Dans certains de ses romans, dont la plupart se déroulent pendant le règne de Nicholas I^{er} et sont donc rétrospectifs, ces allusions servent surtout à donner de la texture à la réalité dans laquelle évoluent les personnages de Turguénev, pour révéler leurs personnalités et leurs attitudes et pour encourager le lecteur à les voir sous un certain jour.

Pourtant, la littérature de fiction ne peut être envisagée comme un témoignage exact de la réalité sociale et de la pratique sociolinguistique. Mais d'un autre côté, elle permet de révéler les perceptions qui contribuent à façonner la réalité. Notamment, les œuvres de fiction écrite sous le règne d'Alexandre II reflètent la pensée des écrivains sur les relations entre la Russie et la civilisation des nations européennes ainsi que son rôle dans le monde après la guerre de Crimée.

La présente communication porte sur deux romans, *Le Nid de gentilhomme* et *La Fumée*, dans lesquels Turguénev explore de façon plus approfondie tant la question de la francophonie russe que celle des relations entre la culture russe et la civilisation européenne. Si l'on examine l'usage du français que font les personnages de ces romans et la façon qu'a Turguénev de traiter ce sujet, on constate que celui-ci était un occidentaliste modéré, mais aussi qu'il se situait, sur l'échelle du nationalisme russe, assez loin de l'endroit où ceux qui connaissent bien les critiques de Dostoïevski à son égard s'attendraient à le trouver.

Polossina, Alla : « Le français parlé par Napoléon dans *Guerre et Paix* de Léon Tolstoï et les mémoires des généraux napoléoniens »

Guerre et Paix de Tolstoï est bilingue : le russe y alterne avec le français. Ce bilinguisme est proche du style des documents de cette période et du français parlé, l'écrivain y voyait un procédé stylistique pour montrer la vraie histoire des guerres napoléoniennes telle que l'a vécue la génération de ses parents et des généraux de Napoléon.

Pendant six ans, Tolstoï fut concentré sur l'époque des guerres napoléoniennes et il créa une image des mœurs dans le cadre des événements historiques. Napoléon intéressait Tolstoï déjà en 1857. Dans ses notes écrites dans son journal intime, après la visite du tombeau de l'empereur français, on peut lire : « Je suis allé à l'Hôtel des invalides. La déification du scélérat est insupportable » («Поехал в Hôtel des invalides. Обогащение злодея ужасно»), *OC*, vol. 47, p. 118). En 1909, après la lecture du livre de l'historien K. Voiensky, *Des actes, documents et matériaux pour une histoire politique et morale de 1812*, il écrit : « Napoléon! Quel filou était-il! De petite taille, il n'était pas français, mais corse. C'est la révolution qui l'a propulsé, et quelle révolution ! La nôtre faisait exploser, celle-là faisait exécuter » («Какой жулик был Наполеон! Маленького роста, не француз, корсиканец. Его выдвинула революция, и какая революция! Наша взрывала, а та казнила»), D.P.Makovitski, *Iasnopolianskié zapiski*, vol. 4, p. 16). Tolstoï n'aimait pas Napoléon... Cependant, partout où, dans son roman, parlent des personnages historiques, y compris l'empereur, l'écrivain n'invente rien, mais se sert toujours d'ouvrages historiques. Par exemple, il se réfère à l'œuvre de

l'historien Adolphe Thiers, *L'Histoire de l'Empire et du Consulat*, pour décrire la colère de Napoléon et sa lettre à Murat, les conversations de Bonaparte avec ses généraux. L'écrivain utilise aussi les *Mémoires du général Rapp* (*Guerre et paix*, t. 4, partie 2, ch. XVIII), etc. Le français de Napoléon est donc reproduit fidèlement d'après les sources historiques. Parfois, Tolstoï cite ses propos avec ironie comme dans ce cas : « Soldat, du haut de ces pyramides vous contemplez quarante siècles ». Certains monologues intérieurs des personnages sont écrits dans le style indirect libre.

Rjéoutski, Vladislav : « Apprentissage du français en Russie au XVIII^e siècle : zones d'ombre »

En Russie, la langue française commence à être enseignée dès le règne de Pierre le Grand, mais cet enseignement est alors extrêmement rare et touche uniquement quelques milieux choisis. Le goût pour l'étude du français ne devient réel parmi les nobles russes que sous le règne d'Elisabeth (1741-1762), mais les documents d'archives nous réservent quelques surprises pour la datation plus précise de l'apparition de ce goût.

Pour l'histoire de l'apprentissage du français dans la Russie du XVIII^e siècle, plusieurs sources sont disponibles. À part le matériel didactique édité en Russie et étudié notamment par Sergueï Vlassov, beaucoup de documents d'archives sont éclairants : les résultats des inspections des pensionnats éducatifs permettent de connaître les méthodes d'enseignement ; les documents sur l'attestation des enseignants étrangers donnent une idée de la connaissance du français parmi les enseignants eux-mêmes ; les archives du Corps des cadets nobles fournissent des informations substantielles sur l'enseignement des langues dans cet établissement.

D'après ces sources multiples, le tableau ne serait pas très réjouissant : on a l'impression que le personnel enseignant était peu ou pas du tout qualifié et, qu'au beau milieu du siècle des Lumières, le siècle de la francophonie, la noblesse russe apprend plus l'allemand que le français.

Cette première impression est cependant trompeuse sur plusieurs points. La prise en compte de nouveaux documents et du niveau social de l'apprenant permet de nuancer le tableau et de le rendre plus contrasté. Cependant, de nouvelles questions apparaissent auxquelles il semble difficile de répondre dans l'état actuel de nos connaissances ; parmi celles-ci, le niveau précis de la

maîtrise du français chez la petite noblesse russe et les différences dans l'apprentissage des langues dans l'éducation des hommes et des femmes.

Rubin-Detlev, Kelsey: 'An imperial salonnière? Catherine the Great, Voltaire and Diderot'

This paper makes use of recent scholarship on the history of the Parisian 'salon', like that of Dena Goodman and Antoine Lilti, in order to re-examine Catherine II's interactions with two key French men of letters, Voltaire and Denis Diderot. Although the 'salonnière' is an invention of later historiography, rather than a true eighteenth-century social role, situating Catherine in the context of Parisian high-society sociability sheds light on important aspects of her largely epistolary relationships with those who frequented salons. Catherine carefully employs the languages of friendship and of high-society occupations (conversation, theatre, even garden design) so as to inscribe herself and her nation within a salon community that sees itself as the height of civilisation. Yet this choice of an epistolary persona is not merely a matter of propagandistically advertising Russia's and her own cultural refinement: Catherine also exploits the way in which salons manage inherently unequal power dynamics, using a discourse which permits her to seek greater connivance and cooperation with men of letters than the traditional languages of patronage might permit. But the reactions of Voltaire and Diderot demonstrate the complications of transferring a highly specific social discourse from the salons into a relationship of cultural diplomacy between an empress and men of letters. While Voltaire welcomed the importation of the French language and western arts and sciences into Russia, he refused to play Catherine's game of salon-style exchange, as it was ill-suited to his rhetorical purposes of vaunting a model monarch. Diderot, unlike Voltaire, travelled to St Petersburg, and the letter-like texts he wrote for Catherine during his visit, the *Mémoires pour Catherine II*, skilfully engage with Catherine's self-image as a participant in cultured exchange. Nonetheless, Diderot's discussions of Catherine elsewhere suggest that he too mistrusts this image, seeing it as inappropriate for a sovereign. In Diderot's case, though, this sentiment contributes to a larger reconsideration of the desirability of French cultural export.

Rubin-Detlev, Kelsey : « Une ‘salonnière impériale’ ? Catherine II, Voltaire et Diderot »

Dans cette communication, nous utilisons les études récentes sur le salon parisien par Dena Goodman et Antoine Lilti, afin de réexaminer les interactions de Catherine II avec deux figures clé des lettres françaises, Voltaire et Denis Diderot. Bien que la figure de la « salonnière » soit une invention tardive de l'historiographie plutôt qu'un rôle social réel au XVIII^e siècle, en situant Catherine II dans le contexte de la sociabilité de la haute société parisienne nous pouvons éclairer quelques aspects importants de ses relations largement épistolaires avec ceux qui fréquentaient les salons. Catherine est soucieuse d'user des langages liés à l'amitié et aux occupations de la haute société (la conversation, le théâtre et même le design des jardins) afin d'inscrire elle-même et sa nation dans la communauté du salon qui se considère comme la quintessence de la civilisation. Mais le choix de sa posture épistolaire ne poursuit pas seulement l'objectif de mettre en avant la Russie et d'étaler son propre raffinement culturel. Catherine se sert de la façon dont les salons équilibrent une dynamique des pouvoirs intrinsèquement inégaux en utilisant un discours qui permet une plus grande connivence et coopération avec des gens de lettres que ne l'autorise la langue traditionnelle du mécénat. Mais les réactions de Voltaire et de Diderot montrent toutes les complications que présente le transfert d'un discours très spécifique des salons dans une relation de diplomatie culturelle qui s'établit entre l'impératrice et les gens de lettres. Même si Voltaire a salué l'importation de la langue française et des arts et des sciences occidentaux en Russie, il a refusé de jouer au jeu d'échange de salon que lui proposait Catherine car il convenait mal à ses objectifs de louange d'un monarque idéal. A la différence de Voltaire, Diderot, qui est allé à Saint-Pétersbourg, et qui a écrit pour Catherine durant sa visite des textes qui s'apparentent à une série de lettres, les Mémoires pour Catherine II, soutient adroitement l'image que Catherine se donne en tant qu'acteur d'échanges culturels. Cependant, dans d'autres textes, Diderot prend ses distances par rapport à cette image, en la considérant comme inappropriée pour un souverain. Ce sentiment conduit Diderot à reconsidérer en grande partie l'utilité de l'export de la culture française.

Сафонов, Михаил: 'Французский как конспиративный язык в переписке декабристов'

В 1841 г. в с. Урик под Иркутском был арестован сосланный на поселение декабрист М.С. Лунин. В ходе расследования выяснилось, что он подготовил ряд антиправительственных сочинений на русском, французском и английских языках, предназначенных для публикации за границей. За это он был заключен в Акатуй, одно из самых гиблых мест сибирской каторги. Соратники Лунина по борьбе декабристы И.Д. Якушкин, И.И. Пущин и другие в своей переписке осудили мужественный поступок Лунина, продолжившего в одиночку борьбу с самодержавием после отбытия тюремного срока. Не только осудили, но весьма иронично отзывались о его мужественном поступке.

Эта реакция бывших товарищей Лунина по оружию, служивших чуть ли не эталоном нравственного облика декабристов, всегда ставила в тупик исследователей русской культуры. Еще больше недоумение она стала вызывать после того, как исследования последних лет вскрыли тот важный факт, что Лунин вовсе не был борцом-одиночкой, а пытался воплотить в жизнь коллективный замысел узников Читы и Петровского завода использовать иностранные типографии для мобилизации западного общественного мнения для борьбы с самодержавным режимом. Якушкин же и Лунин наряду с Н.М. Муравьевым и М. А. Фонвизиним являлись соучастниками этого обширного замысла.

Разгадка же этого парадокса заключается в том, что никто из исследователей не обратил внимания на такой «пустяк», что осуждение Лунина в письмах Пущина и Якушкина, написанных по-русски, всегда вводится французским словом. «Сестра Annette мне пишет, что надобно по последней выходке Лунина думать, что он сумасшедший». «Лунин сам желал быть martyr ...» В якушкинском письме, где Лунин уподобляется шуту Копьеву, весь пассаж, осуждающий декабриста, написан на французском языке. Редакторы сочинений Якушкина напечатали весь текст письма по-русски. Лишь в комментариях в книге сообщалось о том, что отрывок, начинающийся предложением «он хотел быть мучеником» и заканчивающийся словами «конечно это снова делается из тщеславия и для того, чтобы заставить говорить о себе», написан на французском языке.

В таком виде трудно было обратить внимание на этот пассаж. Если же проанализировать высказывания декабристов о Лунине, где употребляется французский язык, то без труда модно получить ключ к их конспиративному языку. Теперь становится очевидным: употребление французского языка согласно негласной договоренности означало, что последующий текст надо понимать в обратном смысле. Это делалось для того, чтобы не только оставаться лояльными в глазах перлюстраторов, но и использовать перлюстрацию для доведения до властей сведений, которые считали бесполезным сообщить, и при этом обменяться друг с другом ценной информацией.

Safonov, Mikhaïl : « Le français comme langue secrète dans la correspondance des décembristes »

En 1841, le décembriste Mikhaïl Lounine, relégué dans le village de Ourik près d'Irkoutsk, fut arrêté. Au cours de l'enquête, on découvrit qu'il avait préparé une série de textes antigouvernementaux en russe, français et anglais, destinés à la publication à l'étranger. Il le

paya par une condamnation au bagne à Akatouï, l'un des endroits de relégation les plus terribles. Les camarades de lutte de Lounine, les décembristes Ivan Iakouchkine, Ivan Pouchtchine et d'autres ont condamné dans leur correspondance l'acte courageux de Lounine qui a continué seul la lutte contre l'autocratie après avoir écopé de sa peine. Ils ne l'ont pas seulement condamné, mais ont aussi ironisé à ce sujet.

Cette réaction des anciens camarades de lutte de Lounine, qui étaient considérés presque comme des étalons de moralité parmi les décembristes, a toujours posé problème aux spécialistes de la culture russe. L'étonnement s'est accru lorsque les recherches de ces dernières années ont pu établir que Lounine n'était nullement un combattant solitaire, mais qu'il essayait de réaliser un projet collectif des décembristes, détenus à Tchita et à Petrovski zavod, d'utiliser des imprimeries étrangères afin de mobiliser l'opinion publique occidentale pour combattre le régime autocratique. Iakouchkine, de même que Nikita Mouraviev et Mikhaïl Fonvizine, étaient partie prenante de ce vaste projet.

Les chercheurs n'ont pas fait attention à un détail : l'accusation de Lounine dans les lettres de Pouchtchine et de Iakouchkine, écrites en russe, est toujours introduite par une phrase en français. « La sœur *Annette* [le dernier mot est écrit en caractères latins dans l'original] m'écrit que, en jugeant la dernière sortie de Lounine, on peut penser qu'il est fou ». « Lounine voulait lui-même devenir un *martyr* [le dernier mot est en français dans l'original] ». Dans la lettre de Iakouchkine, où Lounine est comparé à un bouffon, Kopiev, tout le passage dans lequel le décembriste est vilipendé est écrit en français. Les éditeurs des œuvres de Iakouchkine ont publié toute cette lettre en russe. Ce n'est que dans les commentaires de cet ouvrage qu'ils notent que tout le passage qui commence par « il voulait devenir un martyr » et se terminant par « bien entendu, cela se fait de nouveau à cause de son ambition et pour faire parler de lui » est rédigé en français.

Sous cette forme, il est normal que ce passage n'ait pas attiré l'attention des chercheurs. Mais si nous analysons ce que les décembristes disent de Lounine dans les passages en français, on peut trouver sans peine la clé de leur langage secret. Il devient évident que l'usage du français, selon un accord secret, voulait dire que le texte qui suivait devait être compris dans le sens contraire. Ce procédé était utilisé par les décembristes non seulement pour rester loyaux aux yeux des autorités, mais aussi pour utiliser la pratique de l'ouverture du courrier par les autorités pour communiquer certains renseignements à ces dernières, en même temps qu'échanger des informations précieuses avec d'autres décembristes.

Сапченко, Любовь: 'Французский язык в автодокументальных текстах Н.М. Карамзина'¹

Н.М. Карамзин вошел в историю русского литературного языка как создатель «нового слога», при разработке которого он ориентировался на нормы французского языка, стремился уподобить русский литературный язык французскому, за что был подвергнут критике своих идейных противников.

¹ Доклад подготовлен при финансовой поддержке РГНФ, проект н°12-14-73000 а/В.

В 1797 году в письме к Дмитриеву Карамзин на французском языке излагает свои «Мысли о любви», так как русский язык не обладал еще достаточными выразительными возможностями. Однако с течением времени в письмах, записных книжках и альбомах Карамзина ситуация меняется.

Нами введен в научный оборот неопубликованный документ (Альбом с выписками на французском языке из произведений европейских философов и писателей), представляющий значительный интерес в плане исследования религиозных и нравственно-философских взглядов русского историографа в 1820-годы, впервые определены и названы французские тексты, которые читал и цитировал Карамзин.

Предметом наиболее пристального его внимания были произведения и письма Ж.-Ж. Руссо. Карамзин делает пространные выписки из «Эмиля» (в особенности из «Исповедания веры савойского викария»), из «Новой Элоизы» (прежде всего, из писем Юлии), из «Общественного договора» («О монархии»), из «Рассуждения о происхождении неравенства между людьми», цитируются также «Письма с горы», письмо к маркизу де Бомону, письмо Руссо к Мирабо и «Надгробное слово герцогу Орлеанскому». Широко цитируются также Монтень («Опыты»), Монтескье («Мысли»), Боссюэ (Разговор о всеобщей истории), Николь («Мысли»), Ларошфуко («Максимы»), а также отдельные тексты Лафонтена, Бюффона, Помпиньяна.

Наряду с нравственно-философскими и религиозными откровениями французских мыслителей Карамзин обращается к русским пословицам, находя в них глубокую жизненную мудрость. Каждый язык обретает свои права, свою нишу и свою функцию, не теряя собственных достоинств и не затмевая красоты другого. Полюсами этого процесса являются, с одной стороны, пространная цитация Карамзиным афоризмов французских мыслителей, с другой – записи русских народных пословиц, что представляет собой два способа самопрезентации.

По-французски написаны многие письма Карамзина, прежде всего, к европейским корреспондентам. Представляют также интерес его письма 1816 года к жене. Они характеризуются двуязычием. Французский как язык этикетной коммуникации используется при описании великосветского Петербурга. Также по-французски Карамзин излагает жене свои сокровенные мысли и чувства, свои нравственные установки. Французский язык как бы углубляет верхний слой текста, или выводит наружу подтекст, дополняя, детализируя, или, наоборот, обобщая то, что

прозвучало перед этим по-русски. Французский в письмах 1816 года – это язык мыслей и чувств, тогда как русский – язык событий и поступков.

Таким образом, при обращении к двуязычным автодокументальным текстам Карамзина существенно корректируется привычное представление о языковой позиции великого русского писателя и историографа.

Sapchenko, Lyoubov : « La langue française dans les documents personnels de Nikolai Karamzine »²

En 1797, dans sa lettre adressée à Dmitriev, Karamzine exprime ses « Pensées sur l'amour » en français étant donné que le russe n'avait pas encore suffisamment de moyens expressifs. Cependant, avec le temps on voit dans les lettres, les journaux et les albums de Karamzine un tout autre tableau.

Nous avons décrit un document inédit (Album contenant des passages en français tirés des écrivains et philosophes européens) qui présente un intérêt considérable pour l'étude des idées religieuses, morales et philosophiques de l'historiographe russe dans les années 1820. Les textes présents dans cet album, qui ont été lus et cités par Karamzine, ont été identifiés par nous.

Ce sont les œuvres et les lettres de J.-J. Rousseau qui ont été l'objet de la plus grande attention de la part de Karamzine qui recopie des passages assez longs de l'*Emile* (en particulier, de la « Profession de foi du vicaire savoyard ») et de la *Nouvelle Héloïse* (d'abord et surtout, des lettres de Julie), du *Contrat social* (« De la monarchie ») et du *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité entre les hommes*. Il cite aussi les *Lettres écrites de la montagne*, la lettre au marquis de Beaumont, la lettre de Rousseau à Mirabeau et l'*Oraison funèbre du duc d'Orléans*. Il cite abondamment Montaigne (*Essais*), Montesquieu (*Pensées*), Bossuet (*Discours sur l'histoire universelle*), Nicole (*Pensées*), La Rochefoucauld (*Maximes*), ainsi que des textes séparés de La Fontaine, de Buffon et de Pompiignan.

À côté des réflexions sur la philosophie et la morale des penseurs français, Karamzine s'intéresse aussi aux proverbes russes et y trouve une sagesse profonde. Chacune des deux langues a ses droits, sa position et ses fonctions, elle ne ternit pas la beauté de l'autre. Les citations abondantes des écrivains français d'une part et les proverbes russes d'autre part peuvent être considérées comme deux moyens d'autoreprésentation de l'écrivain.

C'est en français que Karamzine écrit ses lettres aux correspondants européens. Ses lettres à sa femme de 1816 sont aussi intéressantes de ce point de vue. Elles sont bilingues. Le français en tant que langue d'étiquette est utilisé pour la description du beau monde de Saint-Petersbourg. C'est aussi en français que Karamzine confie à sa femme ses pensées et sentiments les plus secrets, ses principes moraux. On a l'impression que le français approfondit le niveau supérieur du texte, permet de dévoiler le sous-entendu, complète, détaille ou, parfois, au contraire généralise ce qui vient d'être dit en russe. Dans les lettres de Karamzine de 1816, le français est la langue des réflexions, des sentiments, alors que le russe est la langue des événements et des actes.

² La communication est préparée avec le soutien de la Fondation russe d'Etat en sciences humaines, projet n°12-14-73000 a/B.

Ainsi, l'étude des textes personnels de Karamzine nous permet de corriger notre idée de la position du grand écrivain et historien russe vis-à-vis des deux langues.

Schönle, Andreas: 'Landscape design, French memories, and aristocratic identity'

In the context of the emergence of a memory culture in the late eighteenth century, this paper will analyse the ways in which gardens of the higher nobility encode memories of travel abroad and of contacts with foreign dignitaries and luminaries. Increasingly, the cultural and social elite at the time began to publicise their memories, sometimes revealing fairly private or at least politically sensitive information. This memory culture is more than a simple nostalgic turn towards the past, as the cultivation of select memories begins to inform the way the present is lived and the future is shaped. Through monuments, plaques, and other means, gardens are designed to evoke and sustain the memory of signal encounters with foreign elites. This public display of social ties is premised on the notion that aristocratic identity resides in participation in a network of acquaintances that transcends national boundaries. This paper will focus on memories of encounters with representatives of French culture as a performative marker of aristocratic identity and will address the role such European-wide networks of sociability play in the attempt to fashion a distinctive sense of self as a Russian, but also as member of a cosmopolitan elite. Sources for this paper include travel notes, diaries, letters, and gardens.

Schönle, Andreas : « Le façonnement du paysage, les mémoires français et l'identité aristocratique »

Cette communication explore l'émergence de la culture de la mémoire à la fin du XVIII^e siècle et comment les jardins de la grande noblesse reflètent les souvenirs des voyages à l'étranger et des contacts avec des dignitaires et des célébrités étrangers. Progressivement, les élites culturelles et sociales commençaient à rendre publics leurs souvenirs, en révélant parfois des informations assez intimes ou politiquement délicates. Cette culture de la mémoire est plus qu'un simple retour nostalgique au passé, car la recherche des souvenirs nous donne un éclairage sur notre manière de vivre le présent et de façonner le futur. À travers des monuments, des plaques commémoratives et d'autres moyens les jardins sont façonnés de telle façon qu'ils puissent évoquer et maintenir le souvenir des rencontres marquantes avec des représentants des élites étrangères. Cet étalage des liens sociaux s'appuie sur l'idée que l'identité aristocratique réside dans la participation à des réseaux de connaissances qui transcendent les frontières nationales. On s'attachera à explorer les souvenirs des rencontres avec les représentants de la

culture française comme un marqueur de l'identité aristocratique et le rôle qu'une telle sociabilité paneuropéenne joue dans les tentatives de façonner un sens distinctif de soi en tant que Russe, mais aussi en tant que membre d'un groupe social élitiste et cosmopolite. Des récits de voyage, des journaux, des lettres et des jardins ont servi de sources à cette étude.

Skomorokhova, Svetlana: 'Plating 'Russian Gold' with 'French Copper' (1771-1774): Sumarokov and eighteenth-century Franco-Russian translation'

Aleksandr Petrovich Sumarokov (1717-77) was heralded by his contemporaries as Russia's own 'Molière', 'Boileau's successor', 'The Northern Racine', and 'The Russian La Fontaine'. While his literary works were shaped in accordance with the canons of French Classicism, his influence on Russian belles-lettres was mostly due to his insistence on the purity of the national language and a high regard for national identity. Recognising Sumarokov's successes as one of the founding fathers of Russian theatre and the creator of the fable as a particular Russian literary genre, this paper focuses on his lesser-known heritage: that of a translator and a critic of contemporary translations from French into Russian. Sumarokov wrote critically of contemporaneous translators and authors who were 'plating Russian gold with French copper' ('русско золото французской медью медит') (1757), thus creating a neologism 'медить' and reducing French culture, which was highly favoured at the time, to associations with cheapness and poverty. Using the example of Trediakovskii's translation of Rollin's *Histoire Romaine* he was highly critical of linguistic borrowings, particularly from French, 'which plague our tongue' ('язык наш заражает как моровая язва') (1741), and strongly recommended that translators should draw on the internal resources of Russian for the production of literary translations. The controversial character of Sumarokov's linguistic remarks on his contemporaries' translations and the tension between French influence in his own work and his insistence on the purity of Russian in his critical observations highlight the complex relations between French and Russian in the eighteenth-century Russian Empire. Sumarokov's case can also serve as an example of the tension between homogenisation and heterogenisation, a tension which is central, according to Appadurai (1996), to current discussions on globalisation and the role of translation within that process.

Skomorokhova, Svetlana : « Revêtir l’“or russe” de “bronze française” (1771-1774) : Soumarokov et la traduction franco-russe du XVIII^e siècle »

Alexandre Petrovitch Soumarokov (1717-1777) a été considéré par ses contemporains comme un « Molière russe », un « successeur de Boileau », le « Racine du Nord », le « La Fontaine russe ». Ses œuvres littéraires suivaient le modèle du classicisme français, mais son influence sur les belles-lettres russes était due surtout à sa position qui insistait sur la pureté de la langue et une haute opinion de l’identité nationales. Tout en reconnaissant le succès de Soumarokov comme l’un des pères fondateurs du théâtre russe et le créateur de la fable en tant que genre littéraire russe à part, cette communication va porter sur un aspect moins connu de son héritage : celui du traducteur et du critique des traductions du français en russe réalisées à son époque. Soumarokov portait un regard critique sur les traducteurs et les auteurs de son temps qui « revêtaient l’or russe de bronze française » (1757), créant ainsi le néologisme « médit⁷ » (couvrir de bronze), et associant la culture française, qui avait alors les faveurs du public, avec la pauvreté et le primitivisme. En se servant de l’exemple de la traduction de *Histoire romaine* de Rollin par Trediakovski, il critiquait les emprunts linguistiques, en particulier du français qui « affecte le russe comme la peste » (1741). Il recommandait fortement aux traducteurs d’utiliser les ressources internes de la langue russe pour la réalisation des traductions littéraires. Le caractère controversé des remarques linguistiques de Soumarokov sur les traductions faites par ses contemporains et la tension entre l’influence française, qui se fait sentir dans ses propres travaux littéraires, et son insistance sur la pureté du russe dans ses observations critiques, éclairent les relations complexes entre le français et le russe dans l’empire de Russie au XVIII^e siècle. Soumarokov peut aussi servir d’exemple de tension entre l’homogénéisation et l’hétérogénéisation, point central, selon Appadurai (1996) dans les discussions actuelles sur la globalisation et le rôle de la traduction dans ce processus.

Smoliarova, Tatiana: ‘Derzhavin and the French language’

The French language was beyond Gavriil Romanovich Derzhavin’s linguistic expertise (the only language the poet mastered was German). And yet, Derzhavin was quite involved in linguistic and ideological debates about the values and qualities of the French language, unfolding after the publication in 1803 of Admiral Shishkov’s notorious treatise and to an even greater extent from 1805, when Russia joined the forces of the third anti-French coalition.

In 1803 Derzhavin was forced to resign his ministerial post in the government of Alexander I: from an active and energetic participant in the historical process – at least, that was how he saw himself – he had become a silent observer, unable to influence the course of events, but also gradually ceasing to understand what was actually taking place. At first Derzhavin was relatively restrained in his response to Shishkov’s work, but the admiral’s linguistic patriotism would prove to be a great help to him as he tried to make sense of his own feelings of injury and bewilderment. Derzhavin’s thoughts,

outbursts and dicta concerning the ‘French idiom’ (*frantsuzskoe narechie*) are to be found in his poems, plays and correspondence (including the ‘notes’ that he kept passing to the emperor), as well as in his memoirs and glosses on his lyric poetry.

In the first part of my paper I will try to present a systematic view of these scattered and somewhat contradictory judgments. I will then pass from the explicit to the implicit and dedicate the second part of the paper to Derzhavin’s struggle against French influence in his own poetic language – not only on the most obvious level – its laboriously ‘Slavophile’ vocabulary – but also, more interestingly, on the level of poetic syntax. One of the characteristic features of Derzhavin’s poetry of the middle of the Alexandrine age was his wild, almost excessive use of *inversion*. Curiously enough, the lack of inversions in the French language, resulting in its ‘lack of performativity’, was at the centre of linguistic self-reflection during the French Enlightenment – from Condillac and Diderot to Louis-Sébastien Mercier, who claimed (in the preface to his *Néologie* (1801)) that the impossibility of inversion prevents the language from reflecting any non-linear processes.

In the third part of my paper I will focus on Derzhavin’s famous translation of Thérémène’s story from Racine’s *Phèdre* – in order to see how (and whether) Derzhavin’s theoretical views influenced his own translation of one of the greatest texts ever written in French.

Smoliarova, Tatiana : « Derjavine et la langue française »

Derjavine ne maîtrisait pas vraiment le français, la seule langue étrangère qu’il parlait étant l’allemand. Cependant, l’écrivain était assez impliqué dans les débats autour des valeurs et des qualités de la langue française qui ont commencé en 1803 suite à la sortie du célèbre traité de l’amiral Chichkov, et dans ceux, plus grands encore, qui ont éclaté en 1805 quand la Russie a rejoint les forces de la troisième coalition anti-française.

En 1803, Derjavine a été forcé de présenter sa démission du poste ministériel dans le gouvernement d’Alexandre I^{er}. D’un participant actif et énergique aux événements historiques – du moins c’est ainsi qu’il se voyait – il est devenu un observateur silencieux incapable d’influencer le cours des événements mais aussi cessant progressivement de comprendre leur sens. D’abord, Derjavine était relativement réservé dans sa réponse au travail de Chichkov, mais le patriotisme linguistique de l’amiral s’est avéré très opportun pour lui au moment où il essayait de démêler ses sentiments de désarroi et de vexation. On peut trouver des pensées, des emportements et des aphorismes de Derjavine contre l’« idiome français » (*frantsouzskoé narechié*) dans ses poèmes, ses pièces et dans sa correspondance (y compris les « notes » qu’il continuait d’envoyer à l’empereur) ainsi que dans ses mémoires et ses notes sur sa poésie lyrique.

Dans la première partie de ma communication, je tâcherai de présenter une vue systématique de ses jugements éparses et assez contradictoires. Je passerai ensuite du plan de l’explicite à l’implicite et consacrerai la deuxième partie à la lutte de Derjavine contre

l'influence française dans sa propre langue poétique – non seulement au niveau le plus évident, son vocabulaire « slavophile » – mais aussi, ce qui est plus intéressant, au niveau de la syntaxe de sa poésie. L'une des caractéristiques de la poésie de Derjavine du milieu du règne d'Alexandre était son usage immodéré de l'inversion. Il est curieux d'observer que le manque d'inversions dans la langue française, conséquence de sa « performance insuffisante », était au centre de la réflexion des penseurs des Lumières françaises sur leur propre pratique, de Condillac et Diderot à Louis-Sébastien Mercier qui déclarait (dans la préface à sa *Néologie*, 1801) que l'impossibilité de l'inversion empêche la langue de refléter les processus non-linéaires.

Dans la troisième partie de ma communication, je vais me concentrer sur l'analyse de la célèbre traduction réalisée par Derjavine de l'histoire de Thémamène de *Phèdre* de Racine, pour voir si les vues théoriques du poète ont influencé sa pratique de traduction de l'un des plus grands textes jamais écrits en français, et si oui, de quelle façon.

Somov, Vladimir : « La langue française dans la famille des comtes Stroganov (deuxième moitié du XVIII^e - première moitié du XIX^e siècles) »

Les Stroganov, connus dès le XVI^e siècle comme collectionneurs du livre russe, sont, à partir du milieu du XVIII^e siècle, francophones et bilingues ainsi que la plupart des aristocrates russes. Le comte Alexandre Sergueïevitch Stroganov (1733-1811), mécène et célèbre franc-maçon, une personnalité éminente des Lumières russes et européennes, a appris le français à la maison avec les gouverneurs (dont témoigne une grammaire française manuscrite conservée dans les archives de la famille), ensuite il a amélioré son niveau lors de ses études à Genève. Ses premiers essais littéraires sont écrits également en français. Son fils, Pavel Alexandrovitch, né en France (1772-1817, un des auteurs des réformes du début du règne d'Alexandre I^{er}, participant de la guerre contre Napoléon), ainsi que sa belle-fille Sofia Vladimirovna, née Golitsyne (1774-1846, dame d'honneur de la cour impériale, une amie intime de l'impératrice Elisabeth Alekseevna) furent francophones à partir de leurs petite enfance et ont appris le russe plus tard. Le comte Alexandre Sergeïevitch a créé dans son somptueux palais, l'un des centres de la vie publique et artistique de Saint-Pétersbourg, un musée et une bibliothèque de plusieurs milliers de volumes. Dans cette bibliothèque, les livres français prédominaient. De nombreux articles de ces collections furent acquis en France. Les catalogues de la galerie de peinture publiés par le comte et les catalogues de sa bibliothèque sont rédigés en français. Les livres appartenants aux Stroganov, leurs notes de lecture démontrent la présence de la culture

française dans cette importante famille des aristocrates russes à travers plusieurs générations durant une longue période – du siècle des Lumières à l'époque du Romantisme.

Spéranskaya, Natalia : « Les périodiques francophones en Russie au XIX^e siècle »

Les périodiques francophones présentent un aspect important du fonctionnement de la langue française en Russie au XIX^e siècle. Ce phénomène pose nombre de questions que nous allons considérer dans notre communication.

Quelles sont les raisons de l'existence de la presse s'exprimant dans une langue autre que nationale ? Paradoxalement, c'est le cas du journal officiel de l'Empire, le *Journal de Saint-Pétersbourg*. Quel est le public cible de ces périodiques, leur pragmatique, leur tirage ? Quelle est la différence entre les périodiques officiels (*Conservateur impartial / Journal de Saint-Pétersbourg*) et les feuilles privées ? Quelles sont les spécificités des périodiques en deux langues (*Journal d'Odessa / Odesskii Vestnik*), des périodiques généraux /politiques (*Journal de Saint-Pétersbourg, Journal d'Odessa*), culturels/littéraires (*Furet, Bulletin du Nord, Supplément à l'Abeille du Nord, Messenger de St.-Pétersbourg, Dimanche, Revue étrangère, Harpe du Nord*), spécialisés (*Journal des voies de communication, Bulletin de la Société des naturalistes de Moscou*) ? Quelles étaient leurs relations avec la censure ?

Il y a un cas à part, l'analyse des spectacles. Le *Supplément à l'Abeille du Nord* s'arrête après huit numéros, le *Furet* continue les revues des spectacles de la troupe impériale pendant un an et demi. Enfin, nous parlerons aussi des collaborateurs russes des périodiques francophones : Serge Ouvarov, Alexandre Oulybychev et Vladimir Bournachev.

Stroev, Alexandre : « Le mythe du poète francophone au XVIII^e siècle »

La circulation de poèmes et de lettres entre Voltaire, le prince Charles-Joseph de Ligne et leurs correspondants et disciples : le comte Andreï Chouvalov, le prince Alexandre Belosselski, le comte Janos Fekete de

Galantha, le comte Fedor Golovkine, la princesse Zinaïda Volkonskaïa, Stepan Zannovich, faux prince d'Albanie, etc. crée un mythe étiologique moderne. Les écrivains, qui forgent leur réputation en Europe, élaborent soigneusement leur image et se mettent sous l'égide du patriarche de Ferney. Ce dernier, à son tour, utilise le masque de l'auteur francophone.

Dans ces échanges poétiques et épistolaires, comme dans le folklore, les mêmes sujets et motifs passent d'un auteur à l'autre. D'une manière ironique, ce mythe répond au questionnement philosophique et esthétique des Lumières : Comment les arts peuvent-ils se développer aux confins de l'Écoumène ? Comment un poète pourrait-il naître aux pays des Scythes ? Comment doit-il s'exprimer ? En quelle langue ? Quel sera son destin ? Comment l'apparition du poète « scythe » modifie-t-elle l'avenir de la France ?

Hélas, comme dans un vrai mythe des origines, la mort ou l'exil du Poète s'avèrent indispensables pour la création. Or, l'avènement et le triomphe du Poète du Nord symbolisent le déclin de l'Europe française et annoncent sa future régénération.

Vassilieva-Codognet, Olga : « La langue française, langue de la mode dans la Russie du début du XIX^e siècle »

En Russie, langue et mode ont souvent eu partie liée. Depuis Pierre le Grand en effet, l'adoption du modèle occidental passe notamment par l'emploi d'un vêtement non autochtone, qui entraîne à sa suite son lot de néologismes. Si la question vestimentaire constitue donc dans la Russie du dix-huitième siècle un véritable enjeu politique, un déplacement d'importance s'opère lorsque la Révolution Française vient bouleverser la donne en s'installant au cœur même du système de la mode française. Aussi, à peine arrivé au pouvoir en Russie, Paul I^{er} s'empresse-t-il d'interdire chapeau rond, frac, pantalon, et gilet, réétiquetant au passage ces éléments de mode occidentale comme français, donc révolutionnaires, pour mieux les diaboliser – ce qui n'empêchera pas cette mode de reflourir immédiatement après sa mort en 1801. Ce n'est donc pas par hasard que les débats contemporains sur la langue russe qui opposent alors Chychkov et les Karamzinistes ont fréquemment recours à cette métaphore de la mode – une mode brûlante d'actualité, toute contusionnée par les récents passages à tabac policiers pour les uns, encore éclaboussée du sang versé par la Terreur pour les autres.

En conséquence de quoi, nous souhaiterions analyser les liens entre pratiques vestimentaires et pratiques linguistiques dans la Russie de la première moitié du XIX^e siècle. Nous nous proposons ainsi de rappeler tout d'abord brièvement les modalités de diffusion et de réception de la mode française en Russie (journaux, gravures, correspondances épistolaires, etc.) ; de repérer ensuite les différentes métaphores vestimentaires employées par les auteurs de l'époque (Viazemski, Glinka *et al.*) ; et d'analyser enfin les conditions d'émergence d'une presse de mode autochtone où la langue russe doit accommoder et acclimater des mots d'origine étrangère.

Viollet, Catherine : « Pratiques et appréciations de la langue française chez les diaristes russes francophones 1780-1840 »

Un imposant corpus de journaux personnels, conservés dans les archives russes et pour la plupart inédits, ont été rédigés en langue française par des femmes et des jeunes filles issues de l'aristocratie (voir E. Gretchanaia et C. Viollet, « *Si tu lis jamais ce journal...* » *Diaristes russes francophones 1780-1854* ; *Cahiers du Monde russe* n°50/1 « Écrits personnels »). Ils constituent un terrain d'investigation extrêmement riche.

Ces écrits « privés », non destinés à la publication, fournissent non seulement de nombreux renseignements sur les modalités d'apprentissage de cette langue, mais permettent aussi d'observer concrètement sa mise en pratique – le niveau de langue variant d'une diariste à l'autre – et son évolution au fil des décennies. Si l'usage du français paraît évident à la plupart des diaristes (qui connaissent remarquablement bien la culture française, lisent de nombreux ouvrages en français, et sont même, pour certaines, « fans » de Napoléon Bonaparte) et ne fait que rarement l'objet de commentaires, on relève cependant nombre d'observations – souvent humoristiques – sur les pratiques de l'entourage concernant l'usage de cette langue.

Vlassov, Sergueï : « Les ouvrages didactiques utilisés dans l'enseignement du français en Russie au XVIII^e siècle »

Dans la présente communication nous nous proposons d'analyser les grammaires, les dialogues « scolaires » et « domestiques », les recueils de

textes et les dictionnaires utilisés en Russie à partir du début du XVIII^e siècle, tout d'abord dans l'enseignement privé du français dispensé aux enfants de Pierre le Grand (au tsarévitch Alexis et à la future impératrice Elisabeth Pétróvna), ainsi que dans les pensionnats privés, et puis dans l'enseignement public à Saint-Pétersbourg (à l'école de l'Académie des sciences, au Corps des cadets nobles de terre et à celui de la marine) et à Moscou (aux deux écoles, ou « gymnases » – pour les élèves nobles et pour les roturiers – et ensuite à la « pension noble » auprès de l'Université de Moscou). Outre les sources imprimées, nous avons exploité certains documents inédits conservés aux Archives de l'Académie des sciences, aux Archives de la marine et au département des manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie des sciences à Saint-Pétersbourg. Les manuels de français imprimés en Russie seront comparés à leurs modèles allemands et français.

Vorobiev, Youri : « Fonctions sociales du latin dans la culture russe du XVIII^e siècle »

Le XVIII^e et le début du XIX^e siècles ont été pour la Russie une période de coexistence de plusieurs langues dans la culture russe : le français, l'allemand, l'anglais, l'italien, le russe et le latin. Le dernier a fait un apport important à la formation des normes de la langue russe.

Cette période a considérablement élargi les fonctions laïques du latin, mais jusqu'aujourd'hui les formes de sa manifestation, dispersées dans les systèmes sémiotiques différents, restent peu systématisées. Par exemple la Russie a assimilé la tradition venue de l'antiquité d'orner des objets matériels d'inscriptions laudatives latines en vers et en prose.

Des centaines d'étudiants russes, y compris des nobles, qui faisaient leurs études dans les universités européennes, parlaient couramment le latin et pouvaient s'exprimer sur des sujets scientifiques. Le latin oral était une forme d'examen pour ceux qui revenaient des universités européennes et qui aspiraient à occuper une place d'enseignant ou de médecin. Sous sa forme orale le latin a joué un rôle important dans la pratique des disputes scientifiques et théologiques.

Cette langue prise dans toutes ses formes et manifestations aidait un Russe lettré à former une conception du monde qui lui permettait de se considérer comme un européen.

Живов, Виктор: 'Любовь à la mode: русские слова и французские источники'

В докладе рассматривается формирование любовного дискурса в России XVIII в. Образцом любовного поведения в Европе этой эпохи была *la France galante*. Поэтому рассматриваемый процесс был адаптацией французских вербальных средств на русской почве. Ход этого процесса восстанавливается на основании двух текстов, сопоставляемых с французскими оригиналами: перевода аллегорического романа Поля Таллемана «*Voyage de l'île d'Amour*», изданный Василием Третьяковым в 1730 г. и переработки «*Dictionnaire d'amour*» Ж.-Ф. Дрё дю Радье, опубликованной А.В. Храповицким в 1768 г. Сопоставление этих двух текстов демонстрирует, какой значительный путь и в историко-культурном, и в лингвистическом отношении был проделан за сорок лет, отделяющие эти памятники друг от друга. Рассматриваются кальки французских слов и выражений, вошедшие в русский любовный лексикон, в частности, изменившие значение (секуляризованные) славянизмы. Употребление их у Третьяковского связывается с его общей литературной стратегией, которая может быть охарактеризована как эпатирующая; одни из этих калек вошли в русский язык, а другие остались индивидуальными опытами Третьяковского. Описываются заимствования, относительно широко употреблявшиеся Третьяковым и отвергнутые Храповицким. Показано, как возникла литературная традиция, на которую мог ориентироваться Храповицкий, как изменились авторские установки (отказ от пуристического радикализма, отказ от эпатирующей позиции). Вместе с тем анализ этих памятников делает очевидным, что французская галантная культура была освоена в России лишь частично, в силу чего и любовный словарь остался – в сопоставлении с французским – неполным и фрагментарным.

Jivov, Victor : « L'amour à la mode : les mots russes et leurs sources françaises »

Cette communication a pour objet la formation du discours amoureux dans la Russie du XVIII^e siècle. La France galante était un modèle de comportement amoureux pour l'Europe de cette époque. Le processus en question était une adaptation des mots et expressions français en Russie. Deux textes comparés avec leurs sources françaises permettent de retracer l'évolution du langage de l'amour en Russie : la traduction du roman allégorique de Paul Tallemant *Voyage de l'île d'Amour* publiée par Vassili Trediakovski en 1730 et l'adaptation du *Dictionnaire*

d'amour de Jean-François Dreux du Radier, éditée par A.V. Khrapovitski en 1768. La comparaison des deux montre le long chemin parcouru, en quarante ans, sur le plan culturel et linguistique. On analysera les calques des mots et expressions français intégrés dans le lexique d'amour russe, y compris les slavonismes dont le sens a changé suite à leur sécularisation. L'usage qu'en fait Trediakovski est partie intégrante de sa stratégie littéraire qui vise à épater ses lecteurs. Certains des calques qu'il emploie sont entrés dans la langue russe, d'autres sont restés des expériences individuelles de Trediakovski. Nous décrivons aussi les emprunts largement utilisés par Trediakovski et refusés par Khrapovitski. On montrera également la genèse d'une tradition littéraire sur laquelle Khrapovitski a pu s'appuyer, mais aussi comment le point de vue de ce dernier a évolué vers le double refus du radicalisme puriste et du souhait d'épater le lecteur. L'analyse de ces monuments littéraires montre avec évidence que la culture galante de France n'a été assimilée en Russie qu'en partie, par conséquent, le vocabulaire amoureux russe est resté, en comparaison au français, incomplet et fragmentaire.